

# OVERENSKOMSTER

## MED FREMMEDE STATER

Utgitt i henhold til kongelige resolusjoner av 5 april 1879 og 1 mai 1914.

Nr. 2	Utgitt 18. juni	1962
-------	-----------------	------

### Innhold:

	Side
Konvensjon om beskyttelse av kulturverdier i tilfelle av vepnet konflikt med tilknyttet protokoll, undertegnet i Haag 14. mai 1954	44
Overenskomst om privilegier og immunitet for det Internasjonale Atomenergibyrå, vedtatt av styret i Atomenergibyrådet 1. juli 1959	94
Felleserklæring fra regjeringene i Norge, Danmark og Sverige til De Forente Nasjoner og Republikken Korea's regjering vedrørende visse punkter i avtalen av 13. mars 1956 om opprettelse og drift av et skandinavisk undervisningssykehus i Korea	114
Skr. om endringer i luftfartsavtalen mellom Norge og Pakistan av 5. mars 1958	116
» om at Danmark har ratifisert overenskomst om internasjonal klassifisering av varer og tjenester ved registrering av fabrikk- og handelsmerker, undertegnet i Nice 15. juni 1957	117
» om at Honduras har tiltrådt og Republikken Congo (Leopoldville), Kamerun og Haute-Volta betrakter seg som parter i overenskomster av 29. juli 1899 og 18. oktober 1907 om fredelig bileggelse av mellomfolkelige tvister	117
» om at Kamerun har påtatt seg forpliktelser og ansvar i h. t. internasjonal konvensjon om opium av 23. januar 1912	117
» om at Kamerun har påtatt seg forpliktelser og ansvar i h. t. konvensjon av 13. juli 1931 om begrensnng av produksjon og regulering av omsetning av narkotika	117
» om at Kamerun har påtatt seg forpliktelser og ansvar i h. t. protokoll av 19. november 1948 som bringer under internasjonal kontroll giftstoffer utenfor rammen av konvensjonen av 13. juli 1931 om narkotika	118
» om at Kamerun har påtatt seg forpliktelser og ansvar i h. t. internasjonal konvensjon om opium av 19. februar 1925	118

**Konvensjon om beskyttelse av kulturverdier i tilfelle av  
vepnet konflikt, med tilknyttet protokoll, undertegnet i Haag  
14. mai 1954. \*)**

Oversettelse.

1954 Convention for the protection of  
14. mai cultural property in the event of  
armed conflict.

The High Contracting Parties,  
Recognizing that cultural property has suffered grave damage during recent armed conflicts and that, by reason of the developments in the technique of warfare, it is in increasing danger of destruction;

Being convinced that damage to cultural property belonging to any people whatsoever means damage to the cultural heritage of all mankind, since each people makes its contribution to the culture of the world;

Konvensjon om beskyttelse av  
kulturverdier i tilfelle av vepnet  
konflikt, utferdiget i Haag den  
14. mai 1954.

De kontraherende parter  
— erkjenner at kulturverdier under de senere tiders vepnede konflikter har lidd alvorlig skade, og at kulturverdier på grunn av krigsteknikkens utvikling befinner seg i voksende fare for ødeleggelse;

— som er overbevist om at skade på et hvilket som helst folks kulturverdier er ensbetydende med skade på hele menneskehetens kulturarv, fordi ethvert folk bidrar til verdenskulturen;

\*) Konvensjonen er blitt ratifisert av Norge den 24. mai 1961. Ratifikasjonen gjelder også sluttprotokollen. Ratifikasjonsdokumentet ble deponert ved Generalsekretariatet for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur den 19. september 1961.

Konvensjonen trådte i kraft den 7. august 1956. For Norges vedkommende trådte den i kraft den 19. desember 1961.

Konvensjonen er hittil ratifisert av følgende stater:

Albania, Belgia, Brasil, Bulgaria, Burma, Cuba, Den Forente Arabiske Republikk, Domingo, Ecuador, Frankrike, Gabon, Ghana, Guinea, Hviterussland, India, Iran, Israel, Italia, Jordan, Jugoslavia, Kongo, Libanon, Libya, Lichtenstein, Luxembourg, Malya, Mali, Mexico, Monaco, Nederland, Nicaragua, Nigeria, Pakistan, Pavestolen, Polen, Romania, San Marino, Sovjet-Samveldet, Spania, Thailand, Tsjekkoslovakia, Ungarn, Ukraina.

Norge har ved ratifiseringen tatt følgende reservasjon hva angår den tilknyttede protokoll: «med forbehold hva angår bestemmelsene i protokollens avsnitt I og II, om at tilbakesøkning av en kulturgjenstand ikke kan kreves senere enn 20 år etter at gjenstanden er kommet i en godtroende erververs besittelse».

Considering that the preservation of the cultural heritage is of great importance for all peoples of the world and that it is important that this heritage should receive international protection;

Guided by the principles concerning the protection of cultural property during armed conflict, as established in the Conventions of The Hague of 1899 and of 1907 and in the Washington Pact of 15 April, 1935;

Being of the opinion that such protection cannot be effective unless both national and international measures have been taken to organize it in time of peace;

Being determined to take all possible steps to protect cultural property;

Have agreed upon the following provisions:

## CHAPTER I

### General provisions regarding protection.

#### Article 1

##### *Definition of cultural property.*

For the purposes of the present Convention, the term "cultural property" shall cover, irrespective of origin or ownership:

(a) movable or immovable property of great importance to the cultural heritage of every people, such as monuments of architecture, art or history, whether religious or secular; archaeological sites; groups of buildings which, as a whole, are of historical or

— som anser at bevaringen av kulturarven er av stor betydning for alle verdens folk og at det er viktig at denne arv blir gjenstand for internasjonal beskyttelse;

— som ledes av de prinsipper for beskyttelse av kulturverdier under vepnet konflikt som proklameres i Haag-konvensjonene av 1899 og 1907 og i Washington-pakten av 15. april 1935;

— som er av den mening at slik beskyttelse ikke kan være effektiv med mindre både nasjonale og internasjonale tiltak iverksettes i fredstid i dette øyemed;

— som er bestemt på å ta alle mulige skritt for å beskytte kulturverdier; er blitt enige om følgende bestemmelser:

## KAPITEL I

### Alminnelige bestemmelser om beskyttelse.

#### Artikkel 1

##### *Definisjon av «kulturverdier».*

For denne konvensjons formål skal betegnelsen «kulturverdier» («kulturgjenstander», «kultureiendom»,) uten hensyn til opprinnelse og eiendomsrett, omfatte:

a) Fast og rørlig eiendom av stor betydning for ethvert folks kulturarv, såsom minnesmerker, kirkelige eller profane, av arkitektonisk, kunstnerisk eller historisk art; arkeologiske felter; grupper av bygninger der som helhet er av historisk eller kunstnerisk inter-

1954  
14. mai

1954 artistic interest; works of art;  
14. mai manuscripts, books and other objects of artistic, historical or archaeological interest; as well as scientific collections and important collections of books or archives or of reproductions of the property defined above;

(b) buildings whose main and effective purpose is to preserve or exhibit the movable cultural property defined in sub-paragraph (a) such as museums, large libraries and depositories of archives, and refuges intended to shelter, in the event of armed conflict, the movable cultural property defined in sub-paragraph (a);

(c) centres containing a large amount of cultural property as defined in sub-paragraphs (a) and (b), to be known as "centres containing monuments".

#### Article 2

##### *Protection of cultural property.*

For the purposes of the present Convention, the protection of cultural property shall comprise the safeguarding of and respect for such property.

#### Article 3

##### *Safeguarding of cultural property*

The High Contracting Parties undertake to prepare in time of peace for the safeguarding of cultural property situated within their own territory against the

esse; kunstverker, manuskripter; bøker og andre gjenstander av kunstnerisk, historisk eller arkeologisk interesse; såvel som vitenskapelige samlinger og viktige samlinger av bøker eller arkiver eller av reproduksjoner av de gjenstander som er beskrevet ovenfor.

b) Bygninger hvis hovedformål er å tjene som oppbevarings- og utstillingssted for værdifulle kulturgjenstander av den art som er definert i punkt a) ovenfor, og som faktisk tjener dette formål, herunder museer, store biblioteker, arkivlokaler og beskyttelsesrom som i tilfelle av væpnet konflikt skal gi ly for værdifulle kulturgjenstander av den art som er definert i punkt a) ovenfor.

c) Sentrer som rommer et anseelig antall av slike kulturgjenstander som er beskrevet i punktene a) og b) ovenfor og som i det følgende kalles «sentrer for kulturminnesmerker».

#### Artikkel 2

##### *Beskyttelse av kulturverdier.*

For denne konvensjons formål skal «beskyttelse av kulturverdier» omfatte vern av og respekt for slike verdier.

#### Artikkel 3

##### *Vern av kulturverdier.*

De kontraherende parter påtar seg å forberede i fredstid vern av kulturverdier innen sitt område mot forutseelige følger av en væpnet konflikt ved å ta slike for-

foreseeable effects of an armed conflict, by taking such measures as they consider appropriate.

Article 4

*Respect for cultural property.*

1. The High Contracting Parties undertake to respect cultural property situated within their own territory as well as within the territory of other High Contracting Parties by refraining from any use of the property and its immediate surroundings or of the appliances in use for its protection for purposes which are likely to expose it to destruction or damage in the event of armed conflict; and by refraining from any act of hostility directed against such property.

2. The obligations mentioned in paragraph 1 of the present Article may be waived only in cases where military necessity imperatively requires such a waiver.

3. The High Contracting Parties further undertake to prohibit, prevent and, if necessary, put a stop to any form of theft, pillage or misappropriation of, and any acts of vandalism directed against, cultural property. They shall refrain from requisitioning movable cultural property situated in the territory of another High Contracting Party.

4. They shall refrain from any act directed by way of reprisals against cultural property.

5. No High Contracting Party may evade the obligations incumbent upon it under the present

holdsregler som de anser formåls-  
tjenlige.

1954  
14. mai

Artikkel 4

*Respekt for kulturverdier.*

1. De kontraherende parter forplikter seg til å respektere kultur-  
gjenstander innen eget territorium  
såvel som innen andre kontraher-  
ende parters territorium ved å av-  
holde seg fra å bruke slike gjen-  
stander eller eiendom eller deres  
nærmeste omgivelser, eller anord-  
ninger som er i bruk for deres be-  
skyttelse, til formål som vil kunne  
utsette dem for skade eller øde-  
leggelse i tilfelle av vepnet kon-  
flikt og ved å avholde seg fra alle  
fiendtligheter rettet mot slike gjen-  
stander eller eiendom.

2. De forpliktelser som er nevnt  
i denne artikkels punkt 1 kan bare  
tilsidesettes i tilfelle hvor militær  
nødvendighet absolutt krever slik  
tilsidesettelse.

3. De kontraherende parter for-  
plikter seg videre til å forby, hin-  
dre, og om nødvendig, bringe til  
opphør enhver form for tyveri,  
plyndring eller urettmessig tilven-  
delse av kulturgjenstander og all  
vandalisme rettet mot slike gjen-  
stander. De skal avholde seg fra  
å rekvirere rørlige kulturgjenstan-  
der som befinner seg på en annen  
kontraherende parts territorium.

4. De skal avholde seg fra en-  
hver represalieaksjon rettet mot  
kulturgjenstander.

5. Ingen kontraherende part kan  
overfor en annen kontraherende  
part unndra seg de forpliktelser

1954 Article, in respect of another  
14. mai High Contracting Party, by reason of the fact that the latter has not applied the measures of safeguard referred to in Article 3.

#### Article 5

##### *Occupation.*

1. Any High Contracting Party in occupation of the whole or part of the territory of another High Contracting Party shall as far as possible support the competent national authorities of the occupied country in safeguarding and preserving its cultural property.

2. Should it prove necessary to take measures to preserve cultural property situated in occupied territory and damaged by military operations, and should the competent national authorities be unable to take such measures, the Occupying Power shall, as far as possible, and in close co-operation with such authorities, take the most necessary measures of preservation.

3. Any High Contracting Party whose government is considered their legitimate government by members of a resistance movement, shall, if possible, draw their attention to the obligation to comply with those provisions of the Convention dealing with respect for cultural property.

#### Article 6

##### *Distinctive marking of cultural property.*

In accordance with the provisions of Article 16, cultural pro-

som påhviler den i henhold til denne artikkel under henvisning til at den annen part ikke har iverksatt de foreskrevne vernetiltak i artikkel 3.

#### Artikkel 5

##### *Okkupasjon.*

1. Enhver kontraherende part som helt eller delvis har okkupert en annen kontraherende parts territorium skal såvidt mulig støtte de kompetente nasjonale myndigheter i det okkuperte land med hensyn til å trygge og bevare landets kulturgjenstander.

2. Viser det seg nødvendig å ta øyeblikkelige forholdsregler for å bevare kulturgjenstander som befinner seg på okkupert territorium og som er skadet ved krigsoperasjoner, og de kompetente nasjonale myndigheter er ute av stand til å ta slike forholdsregler, skal okkupasjonsmakten såvidt mulig, og i nært samarbeid med nevnte myndigheter, ta de nødvendigste skritt til bevaring av gjenstandene.

3. Enhver kontraherende part hvis regjering av en motstandsbevegelses medlemmer betraktes som deres lovlige regjering skal, om mulig, gjøre motstandsbevegelsens medlemmer oppmerksom på at de er forpliktet til å etterleve de bestemmelser i konvensjonen som angår respekt for kulturgjenstander.

#### Artikkel 6

##### *Merking av kulturgjenstander.*

I overensstemmelse med bestemmelsene i Artikkel 16 kan

perty may bear a distinctive emblem so as to facilitate its recognition.

Article 7

*Military measures.*

1. The High Contracting Parties undertake to introduce in time of peace into their military regulations or instructions such provisions as may ensure observance of the present Convention, and to foster in the members of their armed forces a spirit of respect for the culture and cultural property of all peoples.

2. The High Contracting Parties undertake to plan or establish in peace-time, within their armed forces, services or specialist personnel whose purpose will be to secure respect for cultural property and to co-operate with the civilian authorities responsible for safeguarding it.

CHAPTER II

Special protection.

Article 8

*Granting of special protection.*

1. There may be placed under special protection a limited number of refuges intended to shelter movable cultural property in the event of armed conflict, of centres containing monuments and other immovable cultural property of very great importance, provided that they:

kulturgjenstander forsynes med et spesielt merke så de lettere kan 14. mai gjenkjennes.

Artikkel 7

*Militære forholdsregler.*

1. De kontraherende parter forplikter seg til i fredstid å innføre i sine militære reglementer og instruksjoner bestemmelser som kan sikre overholdelsen av denne konvensjon, og fremme de væpnede styrkers respekt for alle folks kultur og kulturgjenstander.

2. De kontraherende parter forplikter seg til i fredstid å planlegge eller opprette innen sine væpnede styrker en egen administrasjon eller spesialtrenet gruppe av personell som skal ha til oppgave å sikre respekt for kulturgjenstander og samarbeide med de sivile myndigheter som er ansvarlig for deres beskyttelse.

KAPITEL II.

Spesiell beskyttelse.

Artikkel 8

*Innrømmelse av spesiell beskyttelse.*

1. Et begrenset antall beskyttelsesrom til oppbevaring av rørlige kulturgjenstander i tilfelle av væpnet konflikt, «sentrer for kulturminnesmerker» og annen fast kultureiendom av meget stor betydning kan settes under spesiell beskyttelse, forutsatt:

1954 (a) are situated at an adequate  
14. mai distance from any large industrial  
centre or from any important  
military objective constituting a  
vulnerable point, such as, for  
example, an aerodrome, broad-  
casting station, establishment en-  
gaged upon work of national de-  
fence, a port or railway station of  
relative importance or a main line  
of communication;

(b) are not used for military  
purposes.

2. A refuge for movable cultural  
property may also be placed under  
special protection, whatever its  
location, if it is so constructed that,  
in all probability, it will not be  
damaged by bombs.

3. A centre containing monu-  
ments shall be deemed to be used  
for military purposes wherever it  
is used for the movement of mili-  
tary personell or material, even in  
transit. The same shall apply  
whenever activities directly con-  
nected with military operations,  
the stationing of military personel,  
or the production of war material  
are carried on within the centre.

4. The guarding of cultural pro-  
perty mentioned in paragraph 1  
above by armed custodians speci-  
ally empowered to do so, or the  
presence, in the vicinity of such  
cultural property, of police forces  
normally responsible for the main-  
tenance of public order shall not  
be deemed to be use for military  
purposes.

5. If any cultural property men-  
tioned in paragraph 1 of the  
present Article is situated near an

a) at de befinner seg i tilstrekke-  
lig stor avstand fra store industri-  
sentrer eller fra viktige militære  
mål som utgjør sårbare punkter som  
for eksempel flyplasser, kringkas-  
tingsstasjoner, foretagender som  
arbeider for forsvaret, havner og  
jernbanestasjoner av en viss be-  
tydning eller viktige kommunika-  
sjonslinjer.

b) at de ikke blir brukt til  
militære formål.

2. Beskyttelsesrom for rørlige  
kulturgjenstander kan også stilles  
under spesiell beskyttelse, uansett  
beliggenhet, hvis de er slik kon-  
struert at de etter all sannsynlig-  
het ikke vil bli skadet av bomber.

3. Et sentrum med kulturmin-  
nesmerker anses som anvendt til  
militært formål hvis det benyttes  
til transport av militært personell  
eller materiell, herunder også tran-  
sitt. Det samme skal gjelde hvis  
det innen sentret drives virksom-  
het som er direkte forbundet med  
militære operasjoner, innkvarteres  
militært personell eller produseres  
krigsmateriell.

4. Bevokning av kulturgjen-  
stander eller eiendom som er  
nevnt i punkt 1 ovenfor, ved væp-  
nete og dertil bemyndigede vokt-  
ere eller tilstedeværelsen av slike  
politistyrker som normalt er an-  
svarlige for ro og orden skal ikke  
anses som anvendelse til militært  
formål.

5. Hvis slike kulturgjenstander  
eller eiendom som er nevnt i punkt  
1 ovenfor, befinner seg nær et vik-



important military objective as defined in the said paragraph, it may nevertheless be placed under special protection if the High Contracting Party asking for that protection undertakes, in the event of armed conflict, to make no use of the objective and particularly, in the case of a port, railway station or aerodrome, to divert all traffic therefrom. In that event, such diversion shall be prepared in time of peace.

6. Special protection is granted to cultural property by its entry in the "International Register of Cultural Property under Special Protection". This entry shall only be made, in accordance with the provisions of the present Convention and under the conditions provided for in the Regulations for the execution of the Convention.

#### Article 9

##### *Immunity of cultural property under special protection.*

The High Contracting Parties undertake to ensure the immunity of cultural property under special protection by refraining, from the time of entry in the International Register, from any act of hostility directed against such property and, except for the cases provided for in paragraph 5 of Article 8, from any use of such property or its surroundings for military purposes.

1954  
14. ma

tig militært mål av den art som definert i nevnte punkt, kan de likevel stilles under spesiell beskyttelse hvis den kontraherende part som anmoder om slik beskyttelse forplikter seg til i tilfelle av vepnet konflikt ikke å gjøre bruk av vedkommende militære mål og spesielt, hvis det gjelder en havn, jernbanestasjon eller flyplass, å avlede all trafikk derfra. I så fall skal forberedelser til slik avledning av trafikken treffes i fredstid.

6. Spesiell beskyttelse tilstås kulturgjenstander eller eiendom ved at de innføres i «Det internasjonale register for kulturgjenstander under spesiell beskyttelse». Slik innføring skal bare skje i samsvar med bestemmelsene i denne konvensjon og på de betingelser som er fastsatt i Reglene for iverksettelse av konvensjonen.

#### Artikkel 9

##### *Immunitet for kulturgjenstander under spesiell beskyttelse.*

De kontraherende parter forplikter seg til å sikre immuniteten for kulturgjenstander under spesiell beskyttelse ved fra det tidspunkt gjenstandene er innført i Det internasjonale register å avholde seg fra enhver militær aksjon rettet mot disse gjenstander og videre, med unntagelse av de tilfelle som er omhandlet i Artikkel 8, punkt 5, å avholde seg fra enhver bruk av slike gjenstander og deres omgivelser til militære formål.

1954  
14. mai

Article 10

*Identification and control.*

During an armed conflict, cultural property under special protection shall be marked with the distinctive emblem described in Article 16, and shall be open to international control as provided for in the Regulations for the execution of the Convention.

Article 11

*Withdrawal of immunity.*

1. If one of the High Contracting Parties commits, in respect of any item of cultural property under special protection, a violation of the obligations under Article 9, the opposing Party shall, so long as this violation persists, be released from the obligation to ensure the immunity of the property concerned. Nevertheless, whenever possible, the latter Party shall first request the cessation of such violation within a reasonable time.

2. Apart from the case provided for in paragraph 1 of the present Article, immunity shall be withdrawn from cultural property under special protection only in exceptional cases of unavoidable military necessity, and only for such time as that necessity continues. Such necessity can be established only by the officer commanding a force the equivalent of a division in size or larger. Whenever circumstances permit, the opposing Party shall be noti-

Artikkel 10

*Identifikasjon og kontroll.*

Under en vepnet konflikt skal kulturgjenstander under spesiell beskyttelse forsynes med det spesielle merke som er beskrevet i Artikkel 16, og de skal være tilgjengelige for internasjonal kontroll, slik som bestemt i Reglene for iverksettelse av konvensjonen.

Artikkel 11

*Opphevelse av immunitet.*

1. Hvis en av de kontraherende parter overtrer bestemmelsene i Artikkel 9, for såvidt angår en kulturgjenstand under spesiell beskyttelse, skal motparten så lenge overtredelsen pågår, være løst fra forpliktelsen til å sikre vedkommende gjenstands immunitet. Ikke desto mindre skal sistnevnte part, når det er mulig, først henstille om at overtredelsen bringes til opphør innen en rimelig tidsfrist.

2. Bortsett fra det tilfelle som er nevnt i punkt 1 i denne artikkel, skal immuniteten for kulturgjenstander under spesiell beskyttelse bare kunne oppheves i unntakstilfelle hvor det foreligger tvingende militær nødvendighet, og da bare så lenge denne nødvendighet vedvarer. At slik nødvendighet foreligger kan bare konstateres av sjefen for en formasjon av divisjonsstørrelse eller mere. I alle tilfelle hvor forholdene tillater det, skal motparten, i rimelig tid på

fied, a reasonable time in advance, of the decision to withdraw immunity.

3. The Party withdrawing immunity shall, as soon as possible, so inform the Commissioner-General for cultural property provided for in the Regulations for the execution of the Convention, in writing, stating the reasons.

### CHAPTER III

#### Transport of cultural property

##### Article 12

#### *Transport under special protection.*

1. Transport exclusively engaged in the transfer of cultural property, whether within a territory or to another territory, may, at the request of the High Contracting Party concerned, take place under special protection in accordance with the conditions specified in the Regulations for the execution of the Convention.

2. Transport under special protection shall take place under the international supervision provided for in the aforesaid Regulations and shall display the distinctive emblem described in Article 16.

3. The High Contracting Parties shall refrain from any act of hostility directed against transport under special protection.

##### Article 13

#### *Transport in urgent cases.*

1. If a High Contracting Party considers that the safety of certain

forhånd, bli varslet om beslutningen om å oppheve immuniteten. 14. mai 1954

3. Den part som opphever immuniteten skal så snart som mulig skriftlig underrette den general-kommissær for kultureiendom som er nevnt i reglene for konvensjonens iverksettelse, og redegjøre for grunnene til opphevelsen.

### KAPITEL III.

#### Transport av kulturgjenstander.

##### Artikkel 12

#### *Transport under spesiell beskyttelse.*

1. Transporter som utelukkende gjelder flytning av kulturgjenstander, enten innen en stats territorium eller til en annen stats territorium kan, på anmodning av vedkommende kontraherende stat, finne sted under spesiell beskyttelse i overensstemmelse med de vilkår som er fastsatt i reglene for iverksettelsen av konvensjonen.

2. Transporter under spesiell beskyttelse skal skje under det internasjonale overoppsyn som er nevnt i de ovennevnte regler, og skal være forsynt med det spesielle merke som er beskrevet i Artikkel 16.

3. De kontraherende parter skal avholde seg fra enhver fiendtlig handling rettet mot transporter som er under spesiell beskyttelse.

##### Artikkel 13

#### *Transport i presserende tilfelle.*

1. Hvis en kontraherende part anser at visse kulturgjenstanders

1954 cultural property requires its transfer and that the matter is of such urgency that the procedure laid down in Article 12 cannot be followed, especially at the beginning of an armed conflict, the transport may display the distinctive emblem described in Article 16, provided that an application for immunity referred to in Article 12 has not already been made and refused. As far as possible, notification of transfer should be made to the opposing Parties. Nevertheless, transport conveying cultural property to the territory of another country may not display the distinctive emblem unless immunity has been expressly granted to it.

2. The High Contracting Parties shall take, so far as possible, the necessary precautions to avoid acts of hostility directed against the transport described in paragraph 1 of the present Article and displaying the distinctive emblem.

#### Article 14

*Immunity from seizure, capture and prize.*

1. Immunity from seizure, placing in prize, or capture shall be granted to:

(a) cultural property enjoying the protection provided for in Article 12 or that provided for in Article 13;

(b) the means of transport exclusively engaged in the transfer of such cultural property.

2. Nothing in the present Article shall limit the right of visit and search.

sikkerhet krever at de flyttes og saken haster så meget at den fremgangsmåte som er fastlagt i Artikkelen 12 ikke kan følges, spesielt ved begynnelsen av en vepnet konflikt, kan transporten forsynes med det merke som er beskrevet i Artikkelen 16, forutsatt at en ansøking om immunitet som omhandlet i Artikkelen 12 ikke allerede er blitt fremsatt og avslått. Såvidt mulig bør motparten gis beskjed om flyttingen. Transporter som bringer kulturgjenstander til et annet lands territorium kan dog ikke forsynes med ovennevnte merke med mindre immunitet uttrykkelig er innrømmet dem.

2. De kontraherende parter skal, såvidt mulig, ta de nødvendige forholdsregler for å unngå fiendtlige handlinger rettet mot transportere som er nevnt i denne artikkels punkt 1, og som er forsynt med det spesielle merke.

#### Artikkel 14

*Immunitet for beslagleggelse, oppbringelse og prisetagelse.*

1. Immunitet for beslagleggelse, oppbringelse og prisetagelse skal innrømmes:

a) kulturgjenstander som nyder godt av slik beskyttelse som er omhandlet i Artikkelen 12 og 13.

b) transportmidler som utelukkende benyttes til flytning av slike kulturgjenstander.

2. Intet i denne artikkel skal begrense retten til å foreta visitering og kontroll.

CHAPTER IV

Personnel.

Article 15

*Personnel.*

As far as is consistent with the the interests of security, personnel engaged in the protection of cultural property shall, in the interests of such property, be respected and, if they fall into the hands of the opposing Party, shall be allowed to continue to carry out their duties whenever the cultural property for which they are responsible has also fallen into the hands of the opposing Party.

CAPTER V

The distinctive Emblem.

Article 16

*Emblem of the Convention.*

1. The distinctive emblem of the Convention shall take the form of a shield, pointed below, per saltire blue and white (a shield consisting of a royal-blue square, one of the triangles of which forms the point of the shield, and of a royal-blue triangle above the square, the space on either side being taken up by a white triangle).

2. The emblem shall be used alone, or repeated three times in a triangular formation (one shield below), under the conditions provided in Article 17.

Article 17

*Use of the emblem.*

1. The distinctive emblem re-

KAPITEL IV

Personell.

Artikkel 15

*Personell.*

Så langt det er forenlig med sikkerhetshensyn skal personell som har til oppgave å beskytte kultur-gjenstander, på grunn av hensynet til disse gjenstander, respekteres og hvis de faller i motpartens hender, skal de kunne fortsette å utøve sine plikter når de kultur-gjenstander som de har ansvaret for likeledes er falt i motpartens hender.

KAPITEL V

Det spesielle kjenningsmerke.

Artikkel 16

*Konvensjonens kjenningsmerke.*

1. Konvensjonens spesielle kjenningsmerke skal ha form av et fire-delt våpenskjold i kongeblått og hvitt, tilspisset nederst. (Skjoldet skal ha et kvadratisk felt i kongeblått hvis ene hjørne danner spissen på skjoldet og over kvadratet en trekant i kongeblått mens feltene på begge sider utgjør to hvite trekanter).

2. Kjenningsmerket kan brukes alene eller gjentatt tre ganger i triangulær gruppe (et skjold under de to andre), etter de regler som er nevnt i Artikkel 17.

Artikkel 17

*Bruk av kjenningsmerket.*

1. Kjenningsmerket gjentatt tre

1954

14. mai

1954 peated three times may be used  
14. mai only as a means of identification  
of:

(a) immovable cultural property under special protection;

(b) the transport of cultural property under the conditions provided for in Articles 12 and 13;

(c) improvised refuges, under the conditions provided for in the Regulations for the execution of the Convention.

2. The distinctive emblem may be used alone only as a means of identification of:

(a) cultural property not under special protection;

(b) the persons responsible for the duties of control in accordance with the Regulations for the execution of the Convention;

(c) the personnel engaged in the protection of cultural property;

(d) the identity cards mentioned in the Regulations for the execution of the Convention.

3. During an armed conflict, the use of the distinctive emblem in any other cases than those mentioned in the preceding paragraphs of the present Article, and the use for any purpose whatever of a sign resembling the distinctive emblem, shall be forbidden.

4. The distinctive emblem may not be placed on any immovable cultural property unless at the same time there is displayed an authorization duly dated and signed by the competent authority of the High Contracting Party.

ganger kan bare brukes som kjenningsmerke for:

a) urørlige kulturgjenstander under spesiell beskyttelse.

b) transporter av kulturgjenstander under de forhold som er omhandlet i Artiklene 12 og 13.

c) improviserte beskyttelsesrom som kommer inn under bestemmelsene i reglene for iverksettelsen av konvensjonen.

2. Kjenningsmerket alene kan bare brukes som kjenningsmerke for:

a) kulturgjenstander som ikke står under spesiell beskyttelse.

b) de personer som er ansvarlige for kontroll i samsvar med reglene for iverksettelsen av konvensjonen.

c) personell som er satt til å beskytte kulturgjenstander.

d) de identitetskort som er nevnt i reglene for iverksettelsen av konvensjonen.

3. Under en vepnet konflikt er det forbudt å benytte kjenningsmerket i andre tilfelle enn de som er nevnt i de foregående punkter i denne artikkel, eller å benytte til noe formål et liknende merke.

4. Kjenningsmerket må ikke settes på noen fast kultureiendom uten at det samtidig anbringes en datert og underskrevet tillatelse fra den kontraherende parts kompetente myndigheter.

CHAPTER VI

Scope of application of the convention.

Article 18

*Application of the Convention.*

1. Apart from the provisions which shall take effect in time of peace, the present Convention shall apply in the event of declared war or of any other armed conflict which may arise between two or more of the High Contracting Parties, even if the state of war is not recognized by one or more of them.

2. The Convention shall also apply to all cases of partial or total occupation of the territory of a High Contracting Party, even if the said occupation meets with no armed resistance.

3. If one of the Powers in conflict is not a Party to the present Convention, the Powers which are Parties thereto shall nevertheless remain bound by it in their mutual relations. They shall furthermore be bound by the Convention, in relation, to the said Power, if the latter has declared that it accepts the provisions thereof and so long as it applies them.

Article 19

*Conflicts not of an international character.*

1. In the event of an armed conflict not of an international character occurring within the territory of one of the High Contracting Parties, each party to the conflict shall be bound to apply,

KAPITEL VI.

Konvensjonens gyldighetsområde.

Artikkel 18

*Konvensjonens anvendelse.*

1. Bortsett fra de bestemmelser som trer i kraft i fredstid, skal denne konvensjon gjelde i tilfelle av erklært krig eller enhver annen vepnet konflikt som måtte oppstå mellom to eller flere av de kontraherende parter, selv om krigstilstand ikke er anerkjent av en eller flere av dem.

2. Konvensjonen skal også gjelde i alle tilfelle av delvis eller total okkupasjon av en kontraherende parts territorium, selv om nevnte okkupasjon ikke møter vepnet motstand.

3. Hvis en av de stater som er i konflikt med hverandre ikke er kontraherende part i denne konvensjon, skal de stater som er kontraherende parter likevel gjensidig være bundet av Konvensjonen.

De skal videre være bundet av Konvensjonen i forholdet til førstnevnte stat, dersom denne stat har erklært at den godtar Konvensjonens bestemmelser og så lenge den overholder Konvensjonen.

Artikkel 19

*Konflikter som ikke er av internasjonal karakter.*

1. I tilfelle av vepnet konflikt av ikke-internasjonal karakter som inntreffer innen en av de kontraherende staters territorium, skal partene i konflikten som et minimum være forpliktet til å bringe i

1954 as a minimum, the provisions of  
14. mai the present Convention which  
relate to respect for cultural property.

2. The parties to the conflict shall endeavour to bring into force, by means of special agreements, all or part of the other provisions of the present Convention.

3. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may offer its services to the parties to the conflict.

4. The application of the preceding provisions shall not affect the legal status of the parties to the conflict.

#### CHAPTER VII

##### Execution of the convention.

##### Article 20

##### *Regulations for the execution of the Convention.*

The procedure by which the present Convention is to be applied is defined in the Regulations for its execution, which constitute an integral part thereof.

##### Article 21

##### *Protecting powers.*

The present Convention and the Regulations for its execution shall be applied with the co-operation of the Protecting Powers responsible for safeguarding the interests of the Parties to the conflict.

anvendelse de bestemmelser i denne konvensjon som angår respekt for kulturverdier.

2. Partene i konflikten skal, ved spesielle avtaler, forsøke å iverksette Konvensjonens øvrige bestemmelser, helt eller delvis.

3. De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur kan tilby partene i konflikten sin assistanse.

4. Anvendelsen av de forannevnte bestemmelser skal ikke berøre de stridende parters rettslige stilling.

#### KAPITEL VII.

##### Iverksettelse av Konvensjonen.

##### Artikkel 20

##### *Regler for iverksettelse av Konvensjonen.*

Fremgangsmåten for anvendelsen av denne konvensjon er fastsatt i reglene for dens iverksettelse, som utgjør en integrerende del av Konvensjonen.

##### Artikkel 21

##### *Beskytter-stater.*

Denne konvensjon og reglene for dens iverksettelse skal anvendes i samarbeid med de beskytterstater som er ansvarlige for trygging av de stridende parters interesser.



Article 22

*Conciliation procedure.*

1. The Protecting Powers shall lend their good offices in all cases where they may deem it useful in the interests of cultural property, particularly if there is disagreement between the Parties to the conflict as to the application or interpretation of the provisions of the present Convention or the Regulations for its execution.

2. For this purpose, each of the Protecting Powers may, either at the invitation of one Party, of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, or on its own initiative, propose to the Parties to the conflict a meeting of their representatives, and in particular of the authorities responsible for the protection of cultural property, if considered appropriate on suitably chosen neutral territory. The Parties to the conflict shall be bound to give effect to the proposals for meeting made to them. The Protecting Powers shall propose for approval by the Parties to the conflict a person belonging to a neutral Power or a person presented by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which person shall be invited to take part in such a meeting in the capacity of Chairman.

Article 23

*Assistance of UNESCO*

1. The High Contracting Parties

2 — Overensk. m. fremm. stater.

Artikkel 22

*Fremgangsmåte ved megling.*

1. Beskytter-statene skal tilby sine tjenester (goodoffices) i alle tilfelle hvor de måtte anse det for nyttig for beskyttelse av kulturgjenstander, særlig hvis det er uenighet mellom partene i konflikten angående anvendelsen eller fortolkningen av bestemmelsene i denne konvensjon eller i reglene for dens iverksettelse.

2. Med dette formål kan hver av beskytterstatene, etter oppfordring fra en av partene, fra generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur, eller på eget initiativ, foreslå de stridende parter et møte av deres representanter og spesielt mellom representanter for de myndigheter som er ansvarlig for beskyttelse av kulturgjenstander, eventuelt på et egnet sted på nøytralt territorium. De stridende parter skal være forpliktet til å etterkomme de forslag til et slikt møte som måtte bli stillet dem. Beskytterstatene skal foreslå de stridende parter til godkjenning en person fra en nøytral stat eller en person, anbefalt av generaldirektøren i De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur, som skal innbys til å delta i et slikt møte i egenskap av formann.

Artikkel 23

*UNESCO's medvirkning.*

1. De kontraherende parter kan

Nr. 2. 1962.

1954  
14. mai may call upon the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for technical assistance in organizing the protection of their cultural property, or in connection with any other problem arising out of the application of the present Convention or the Regulations for its execution. The Organization shall accord such assistance within the limits fixed by its programme and by its resources.

2. The Organization is authorized to make, on its own initiative, proposals on this matter to the High Contracting Parties.

#### Article 24

##### *Special agreements.*

1. The High Contracting Parties may conclude special agreements for all matters concerning which they deem it suitable to make separate provision.

2. No special agreement may be concluded which would diminish the protection afforded by the present Convention to cultural property and to the personnel engaged in its protection.

#### Article 25

##### *Dissemination of the convention.*

The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of armed conflict, to disseminate the text of the present Convention and the Regulations for its execution as widely as possible in their respective countries. They undertake, in particular, to include the study thereof in

henvende seg til De Forente Nasjones Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur for å få teknisk hjelp til å organisere beskyttelsen av deres kulturgjenstander, eller angående ethvert annet problem som måtte oppstå i forbindelse med anvendelsen av denne konvensjon eller reglene for dens iverksettelse. Organisasjonen skal yde slik bistand innen rammen av sitt program og sine midler.

2. Organisasjonen har fullmakt til på eget initiativ å stille forslag om dette til de kontraherende parter.

#### Artikkel 24

##### *Spesielle avtaler.*

1. De kontraherende parter kan inngå spesielle avtaler vedrørende spørsmål som de måtte anse det ønskelig å fastsette særskilte bestemmelser om.

2. Det kan ikke inngås spesialavtaler som innskrenker den beskyttelse som denne konvensjon sikrer kulturgjenstander eller eiendom og det personell som er satt til å beskytte dem.

#### Artikkel 25

##### *Spredning av kunnskap om konvensjonen.*

De kontraherende parter forplikter seg til såvel i fredstid som under væpnet konflikt, i videst mulig utstrekning å spre kunnskap om denne konvensjon og reglene for dens iverksettelse i sine respektive land. Spesielt forplikter de seg til å la studiet av konvensjons-

their programmes of military and, if possible, civilian training, so that its principles are made known to the whole population, especially the armed forces and personnel engaged in the protection of cultural property.

#### Article 26

##### *Translations, reports.*

1. The High Contracting Parties shall communicate to one another through the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the official translations of the present Convention and of the Regulations for its execution.

2. Furthermore, at least once every four years, they shall forward to the Director-General a report giving whatever information they think suitable concerning any measures being taken, prepared or contemplated by their respective administrations in fulfilment of the present Convention and of the Regulations for its execution.

#### Article 27

##### *Meetings.*

1. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may, with the approval of the Executive Board, convene meetings of representatives of the High Contracting Parties. He must convene such a meeting if at least one-fifth of the High Contracting Parties so request.

teksten inngå som et ledd i pensumet for militær, og om mulig også for sivil opplæring, slik at konvensjonens grunnsetninger blir kjent for hele befolkningen og spesielt for de væpnede styrker og for personell som er satt til å beskytte kulturgjenstander. 1954 14. ma

#### Artikkel 26

##### *Oversettelser og rapporter.*

1. De kontraherende parter skal gjennom generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur tilstille hverandre de offisielle oversettelser av denne konvensjon og reglene for dens iverksettelse.

2. Videre skal de minst hvert fjerde år sende generaldirektøren en rapport som gir de opplysninger som de måtte anse det for hensiktsmessig å gi om de forholdsregler som er tatt, forberedt eller påtenkt av de respektive myndigheter med henblikk på å oppfylle bestemmelsene i denne konvensjon og i reglene for dens iverksettelse.

#### Artikkel 27

##### *Møter.*

1. Generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur kan, med godkjenning av UNESCO's Råd, sammenkalle representanter for de kontraherende stater til konferanser. Han plikter å sammenkalle en slik konferanse hvis minst en femtedel av de kontraherende stater anmoder om det.

1954 2. Without prejudice to any  
14. mai other functions which have been  
conferred on it by the present  
Convention or the Regulations for  
its execution, the purpose of the  
meeting will be to study problems  
concerning the application of the  
Convention and of the Regulations  
for its execution and to formulate  
recommandations in respect thereof.

3. The meeting may further  
undertake a revision of the Convention  
or the Regulations for its  
execution if the majority of the  
High Contracting Parties are represented,  
and in accordance with the provisions  
of Article 39.

#### Article 28

##### *Sanctions.*

The High Contracting Parties  
undertake to take, within the  
framework of their ordinary criminal  
jurisdiction, all necessary steps  
to prosecute and impose penal  
or disciplinary sanctions upon  
those persons, of whatever  
nationality, who commit or order  
to be committed a breach of the  
present Convention.

#### Final provisions.

#### Article 29

##### *Languages.*

1. The present Convention is  
drawn up in English, French,  
Russian and Spanish, the four  
texts being equally authoritative.

2. The United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization  
shall arrange for

2. Uten at andre funksjoner som  
konferansen er tillagt i henhold til  
Konvensjonen eller reglene for  
dens iverksettelse derved berøres,  
skal formålet med konferansen  
være å studere problemer ved-  
rørende anvendelsen av Konvensjonen  
og reglene for dens iverksettelse,  
og formulere anbefalinger i  
denne henseende.

3. Konferansen kan videre foreta  
en revisjon av Konvensjonen eller  
reglene for dens iverksettelse  
hvis flertallet av de kontraherende  
parter er representert, og da i  
samsvar med bestemmelsene i artikkel  
39.

#### Artikkel 28

##### *Sanksjoner.*

De kontraherende parter forplikter  
seg til, innen rammen av sin  
alminnelige kriminallovgivning,  
å ta alle nødvendige skritt til å  
innlede rettslig forfølgning mot,  
og treffe strafferettslige eller  
disiplinære forføyninger mot  
personer av enhver nasjonalitet  
som overtrer eller gir ordre til  
å overtret, bestemmelsene i  
denne konvensjon.

#### Sluttbestemmelser.

#### Artikkel 29

##### *Språk.*

1. Denne konvensjon er avfattet  
på engelsk, fransk, russisk og  
spansk, og de fire tekster har  
samme gyldighet.

2. De Forente Nasjoners Organisasjon  
for Undervisning, Vitenskap og  
Kultur skal sørge for over-

translations of the Convention into the other official languages of its General Conference.

Article 30

*Signature.*

The present Convention shall bear the date of 14 May, 1954 and, until the date of 31 December, 1954, shall remain open for signature by all States invited to the Conference which met at The Hague from 21 April, 1954 to 14 May, 1954.

Article 31

*Ratification.*

1. The present Convention shall be subject to ratification by signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 32

*Accession.*

From the date of its entry into force, the present Convention shall be open for accession by all States mentioned in Article 30 which have not signed it, as well as any other State invited to accede by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

settelse av Konvensjonen til de 1954 øvrige offisielle språk benyttet på 14. mai Organisasjonens generalkonferanser.

Artikkel 30.

*Undertegning.*

Denne konvensjonen skal bære datoen 14. mai 1954 og skal inntil 31. desember 1954 være åpen for undertegning for alle stater som var innbudt til den konferanse som ble holdt i Haag fra 21. april 1954 til 14. mai 1954.

Artikkel 31.

*Ratifikasjon.*

1. Denne konvensjon skal ratifiseres av de stater som har undertegnet den, i samsvar med deres respektive konstitusjonelle regler.

2. Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres hos generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur.

Artikkel 32.

*Tiltredelse.*

Fra den dato Konvensjonen trer i kraft skal den være åpen for tiltredelse for alle de i Artikkel 30 nevnte stater som ikke har undertegnet den, og for enhver annen stat som av UNESCO's Råd innbys til å tiltre konvensjonen. Tiltredelse skal skje ved deponering av tiltredelsesdokument hos generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur.

1954 Article 33  
14. mai *Entry into force.*

1. The present Convention shall enter into force three months after five instruments of ratification have been deposited.

2. Thereafter, it shall enter into force, for each High Contracting Party, three months after the deposit of its instrument of ratification or accession.

3. The situations referred to in Articles 18 and 19 shall give immediate effect to ratifications or accessions deposited by the Parties to the conflict either before or after beginning of hostilities or occupation. In such cases the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall transmit the communications referred to in Article 38 by the speediest method.

Article 34  
*Effective application.*

1. Each State Party to the Convention on the date of its entry into force shall take all necessary measures to ensure its effective application within a period of six months after such entry into force.

2. This period shall be six months from the date of deposit of the instruments of ratification or accession for any State which deposit its instrument of ratification or accession after the date of the entry into force of the Convention.

Artikkel 33.  
*Ikrafttredelse.*

1. Denne konvensjon skal tre i kraft tre måneder etter at ratifikasjonsdokumenter fra fem stater er deponert.

2. Deretter skal Konvensjonen for hver kontraherende part tre i kraft tre måneder etter at dens ratifikasjons- eller tiltredelsesdokument er deponert.

3. De situasjoner som er nevnt i artiklene 18 og 19 medfører at ratifikasjoner eller tiltredelser som er deponert av partene i konflikten før eller etter fiendtlighetenes eller okkupasjonens begynnelse får øyeblikkelig virkning. I slike tilfelle skal generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur sende de meddelelser som er nevnt i artikkel 38 på hurtigste måte.

Artikkel 34.  
*Iverksettelse.*

1. Enhver stat som er tilsluttet Konvensjonen på den dato da den trer i kraft skal ta alle nødvendige skritt til en effektiv iverksettelse av dens bestemmelser innen seks måneder fra ikrafttredelsesdatoen.

2. Stater som deponerer sine ratifikasjons- eller tiltredelsesdokumenter etter ikrafttredelsesdatoen, skal ta de nevnte skritt innen seks måneder regnet fra deponeringen.

Article 35

*Territorial extension of the Convention.*

Any High Contracting Party may, at the time of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. The said notification shall take effect three months after the date of its receipt.

Article 36

*Relation to previous Conventions.*

1. In the relations between Powers which are bound by the Conventions of The Hague concerning the Laws and Customs of War on Land (IV) and concerning Naval Bombardment in Time of War (IX), whether those of 29 July, 1899 or those of 18 October, 1907, and which are Parties to the present Convention, this last Convention shall be supplementary to the aforementioned Convention (IX) and to the Regulations annexed to the aforementioned Convention (IV) and shall substitute for the emblem described in Article 5 of the aforementioned Convention (IX) the emblem described in Article 16 of the present Convention, in cases in which the present Convention and the Regulations for its execution provide for the use of this distinctive emblem.

Artikkel 35

*Konvensjonens territoriale utstrekning.*

Enhver av de kontraherende parter kan ved ratifikasjonen eller tiltredelsen, eller når som helst senere, erklære ved notifikasjon, adressert til generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur, at denne konvensjon skal gjelde for alle, eller ett eller flere av de territorier for hvis internasjonale forbindelser vedkommende stat er ansvarlig. Slik notifikasjon får gyldighet tre måneder etter mottagelsesdatoen.

Artikkel 36

*Forholdet til tidligere konvensjoner.*

1. I forholdet mellom makter som er bundet av Haag-konvensjonene om landkrigens lover og sedvaner (IV) og om bombardement ved flåtestyrker i krigstid (IX), enten konvensjonene av 29. juli 1899 eller av 18. oktober 1907, og som er kontraherende parter til nærværende konvensjon, skal denne siste konvensjon supplere den forannevnte konvensjon (IX) og reglene i vedlegget til den forannevnte konvensjon (IV), og det merke som er beskrevet i artikkel 5 i den forannevnte konvensjon (IX) skal erstattes med det merke som er beskrevet i nærværende konvensjons artikkel 16, i de tilfelle hvor denne konvensjon og reglene for dens iverksettelse fastsetter bruk av dette kjenningsmerke.

1954

14. mai

1954  
14. mai 2. In the relations between Powers which are bound by the Washington Pact of 15 April, 1935 for the Protection of Artistic and Scientific Institutions and of Historic Monuments (Roerich Pact) and which are Parties to the present Convention, the latter Convention shall be supplementary to the Roerich Pact and shall substitute for the distinguishing flag described in Article III of the Pact the emblem defined in Article 16 of the present Convention, in cases in which the present Convention and the Regulations for its execution provide for the use of this distinctive emblem.

#### Article 37

##### *Denunciation.*

1. Each High Contracting Party may denounce the present Convention, on its own behalf, or on behalf of any territory for whose international relations it is responsible.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the instrument of denunciation. However, if, on the expiry of this period, the denouncing Party is involved in an armed conflict, the denunciation shall not take effect until the end of hostilities, or until the operations of repatriating

2. I forholdet mellom makter som er bundet av Washingtonpakten av 15. april 1935 om beskyttelse av kunst- og vitenskapsinstitusjoner, og historiske minnesmerker (Roerich-pakten), og som er kontraherende parter til denne konvensjon, skal sistnevnte konvensjon supplere Roerich-pakten og erstatte det kjenningsflagg som er beskrevet i paktens artikkel III med det merke som er beskrevet i nærværende konvensjons artikkel 16 i de tilfelle hvor denne konvensjon og reglene for dens iverksettelse fastsetter bruk av dette kjenningsmerke.

#### Artikkel 37

##### *Oppsigelse.*

1. Enhver av de kontraherende stater kan oppsi denne konvensjon på egne vegne, eller på vegne av et hvilket som helst territorium for hvis internasjonale forbindelse den er ansvarlig.

2. Oppsigelsen skal notiseres ved et dokument som deponeres hos generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur.

3. Oppsigelsen skal tre i kraft ett år etter at oppsigelsesdokumentet er mottatt. Hvis imidlertid vedkommende stat ved utløpet av denne periode er innviklet i en vepnet konflikt, skal oppsigelsen ikke få virkning før fiendtlighetene er slutt, eller før repatrieringen av kulturgjenstandene er fullført, av-



cultural property are completed, whichever is the later.

Article 38

*Notifications.*

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States referred to in Articles 30 and 32, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, accession or acceptance provided for in Articles 31, 32 and 39 and of the notifications and denunciations provided for respectively in Articles 35, 37 and 39.

Article 39

*Revision of the Convention and of the regulations for its execution.*

1. Any High Contracting Party may propose amendments to the present Convention or the Regulations for its execution. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization who shall transmit it to each High Contracting Party with the request that such Party reply within four months stating whether it:

(a) desires that a Conference be convened to consider the proposed amendment;

(b) favours the acceptance of the proposed amendment without a Conference; or

hengig av hvilken av de to ting 1954  
som inntreffer sist. 14. mai

Artikkel 38

*Notifikasjoner.*

Generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur skal underrette de stater som er omhandlet i artiklene 30 og 32, såvel som De Forente Nasjoner, om enhver deponering av de ratifikasjons-, tiltredelses-, eller godkjennelsesdokumenter som er nevnt i artiklene 31, 32 og 39, og om de notifikasjoner og oppsigelser som er omhandlet i henholdsvis artiklene 35, 37 og 39.

Artikkel 39

*Revisjon av Konvensjonen og reglene for dens iverksettelse.*

1. Enhver av de kontraherende parter kan foreslå endringer i konvensjonen eller i reglene for dens iverksettelse. Teksten til alle foreslåtte endringer skal meddeles generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur, som skal oversende den til alle de kontraherende parter med anmodning om at de innen fire måneder meddeler om de:

a) ønsker at en konferanse skal sammenkalles for å behandle endringsforslaget.

b) er av den oppfatning at endringsforslaget bør godkjennes uten at det holdes noen konferanse, eller

1954 (c) favours the rejection of the 14. mai proposed amendment without a Conference.

2. The Director-General shall transmit the replies, received under paragraph 1 of the present Article, to all High Contracting Parties.

3. If all the High Contracting Parties which have, within the prescribed time-limit, stated their views to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, pursuant to paragraph 1 (b) of this Article, inform him that they favour acceptance of the amendment without a Conference, notification of their decision shall be made by the Director-General in accordance with Article 38. The amendment shall become effective for all the High Contracting Parties on the expiry of ninety days from the date of such notification.

4. The Director-General shall convene a Conference of the High Contracting Parties to consider the proposed amendment if requested to do so by more than one-third of the High Contracting Parties.

5. Amendments to the Convention or to the Regulations for its execution, dealt with under the provisions of the preceding paragraph, shall enter into force only after they have been unanimously adopted by the High Contracting Parties represented at the Conference and accepted by each of the High Contracting Parties.

c) ønsker endringsforslaget forkastet uten konferanse.

2. Generaldirektøren skal oversende de svar som innløper på spørsmålene i denne artikkels punkt 1 til alle de kontraherende parter.

3. Hvis alle de kontraherende parter som innen den fastsatte tidsfrist har tilkjennegitt deres standpunkt til generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur i samsvar med denne artikkels punkt 1 (b), meddeler ham at de er for godkjenning av endringen uten konferanse, skal generaldirektøren sende notifikasjon om deres avgjørelse i samsvar med artikkel 38. Endringen skal tre i kraft for alle de kontraherende parter nitti dager etter datoen for slik notifikasjon.

4. Generaldirektøren skal sammenkalle representanter for de kontraherende parter til en konferanse med det formål å behandle endringsforslaget hvis mer enn en tredjedel av de kontraherende stater anmoder om det.

5. De endringer i Konvensjonen eller reglene for dens iverksettelse som er behandlet i samsvar med bestemmelsene i foregående punkt skal bare tre i kraft etter at de er blitt enstemmig vedtatt av de kontraherende parter som er representert på konferansen og godtatt av alle de kontraherende parter.

6. Acceptance by the High Contracting Parties of amendments to the Convention or to the Regulations for its execution, which have been adopted by the Conference mentioned in paragraphs 4 and 5, shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

7. After the entry into force of amendments to the present Convention or to the Regulations for its execution, only the text of the Convention or of the Regulations for its execution thus amended shall remain open for ratification or accession.

#### Article 40

##### *Registration.*

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

In faith whereof the undersigned, duly authorized, have signed the present Convention.

Done at The Hague, this fourteenth day of May, 1954, in a single copy which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 30 and 32 as well as to the United Nations.

6. De kontraherende parters godtagelse av endringer i Konvensjonen eller reglene for dens iverksettelse som er vedtatt på en slik konferanse som er nevnt i punkt 4 og 5, skal skje ved deponering av et formelt dokument hos generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur.

7. Etter at endringer i Konvensjonen eller reglene for dens iverksettelse er trådt i kraft, skal bare Konvensjonen eller reglene for dens iverksettelse i sådan endret form være åpen for ratifikasjon eller tiltredelse.

#### Artikkel 40

##### *Registrering.*

I samsvar med artikkel 102 i De Forente Nasjoners pakt skal denne Konvensjon registreres i De Forente Nasjoners sekretariat på anmodning av generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur.

Til bekreftelse herav har de undertegnede, som er forsynt med de nødvendige fullmakter, undertegnet denne Konvensjon.

Utferdiget i Haag, den 14. mai 1954 i ett eksemplar som skal deponeres i arkivene til De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur, og av hvilket bekreftede kopier skal sendes til alle de stater som er omhandlet i artiklene 30 og 32 og til De Forente Nasjoner.

1954 Regulations for the execution  
14. mai of the convention for the protec-  
tion of cultural property in the  
event of armed conflict

#### CHAPTER I

##### Control.

##### Article 1

###### *International list of persons.*

On the entry into force of the Convention, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall compile an international list consisting of all persons nominated by the High Contracting Parties as qualified to carry out the functions of Commissioner-General for Cultural Property. On the initiative of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, this list shall be periodically revised on the basis of requests formulated by the High Contracting Parties.

##### Article 2

###### *Organization of control.*

As soon as any High Contracting Party is engaged in an armed conflict to which Article 18 of the Convention applies:

(a) It shall appoint a representative for cultural property situated in its territory; if it is in occupation of another territory, it shall appoint a special representative for cultural property situated in that territory;

(b) The Protecting Power acting for each of the Parties in conflict

Regler for iverksettelse av kon-  
vensjonen om beskyttelse av kul-  
turverdier i tilfelle av vepnet  
konflikt

#### KAPITEL I

##### Kontroll.

##### Artikkel 1

###### *Internasjonal liste over personer.*

Ved ikrafttreddelsen av Konvensjonen skal generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur sette opp en internasjonal liste over alle personer som de kontraherende parter har utpekt som kvalifiserte til å fungere som «generalkommissær for kultureiendom». På initiativ av generaldirektøren i De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur, skal denne liste med mellomrom revideres på grunnlag av anmodninger fra de kontraherende parter.

##### Artikkel 2

###### *Organisasjon av kontrollen.*

Så snart som en av de kontraherende parter deltar i en vepnet konflikt på hvilken Konvensjonens artikkel 18 får anvendelse:

a) skal den utnevne en representant for spørsmål vedrørende kultureiendom som befinner seg på dens territorium; hvis den har okkupert et annet territorium, skal den utnevne en spesiell representant for spørsmål vedrørende kultureiendom som befinner seg på dette territorium.

b) skal beskytterstaten til hver av de stater som er i konflikt med

with such High Contracting Party shall appoint delegates accredited to the latter in conformity with Article 3 below;

(c) A Commissioner-General for Cultural Property shall be appointed to such High Contracting party in accordance with Article 4.

#### Article 3

##### *Appointment of delegates of protecting powers*

The Protecting Power shall appoint its delegates from among the members of its diplomatic or consular staff or, with the approval of the Party to which they will be accredited, from among other persons.

#### Article 4

##### *Appointment of Commissioner-General.*

1. The Commissioner-General for Cultural Property shall be chosen from the international list of persons by joint agreement between the Party to which he will be accredited and the Protecting Powers acting on behalf of the opposing Parties.

2. Should the Parties fail to reach agreement within three weeks from the beginning of their discussions on this point, they shall request the President of the International Court of Justice to appoint the Commissioner-General, who shall not take up his duties until the Party to which he is accredited has approved his appointment.

vedkommende kontraherende stat 1954 utnevne delegerte til sistnevnte stat i samsvar med artikkel 3 nedenfor. 14. mai

c) skal en generalkommissær for kultureiendom utnevnes for vedkommende kontraherende stat i overensstemmelse med artikkel 4.

#### Artikkel 3

##### *Oppnevning av beskytter-statenes delegerte.*

Beskytter-staten skal oppnevne sine delegerte blant medlemmene av sitt diplomati eller blant sine konsulære tjenestemenn eller, med samtykke av den kontraherende part hvor de skal akkrediteres, blant andre personer.

#### Artikkel 4

##### *Oppnevning av generalkommissær.*

1. Generalkommissæren for kultureiendom skal velges blant dem som står på den internasjonale listen etter overenskomst mellom den kontraherende part hvor han skal akkrediteres og beskytterstatene til motparten.

2. Hvis det ikke er oppnådd enighet mellom partene innen tre uker fra begynnelsen av drøftelsene angående dette punkt, skal partene be presidenten for Den Internasjonale Domstol om å oppnevne generalkommissæren, som ikke skal tre i funksjon før den kontraherende part til hvilken han er akkreditert, har godkjent hans oppnevning.

## 1954 Article 5

14. mai *Functions of Delegates.*

The delegates of the Protecting Powers shall take note of violations of the Convention, investigate, with the approval of the Party to which they are accredited, the circumstances in which they have occurred, make representations locally to secure their cessation and, if necessary, notify the Commissioner-General of such violations. They shall keep him informed of their activities.

## Article 6

*Functions of the Commissioner-General.*

1. The Commissioner-General for Cultural Property shall deal with all matters referred to him in connexion with the application of the Convention, in conjunction with the representative of the Party to which he is accredited and with the delegates concerned.

2. He shall have powers of decision and appointment in the cases specified in the present Regulations.

3. With the agreement of the Party to which he is accredited, he shall have the right to order an investigation or to conduct it himself.

4. He shall make any representations to the Parties to the conflict or to their Protecting Powers which he deems useful for the application of the Convention.

5. He shall draw up such reports as may be necessary on the

## Artikkel 5

*De delegertes funksjoner.*

Beskytter-statenes delegerte skal konstatere overtredelser av Konvensjonen og, med samtykke fra den kontraherende part hvor de er akkreditert, undersøke de omstendigheter under hvilke overtredelsene har funnet sted. De skal på stedet gjøre forestillinger for å få slutt på overfredelsene, og, om nødvendig, underrette generalkommissæren om slike overtredelser. De skal holde ham underrettet om sin virksomhet.

## Artikkel 6

*Generalkommissærens funksjoner.*

1. Generalkommissæren for kultureiendom skal, sammen med representanten for den stat hvor han utøver sin virksomhet og med vedkommende delegerte, ta seg av alle saker som forelegges ham i forbindelse med anvendelse av Konvensjonen.

2. Han skal ha myndighet til å treffe beslutninger og foreta oppnevnelser i de tilfelle som er spesifisert i dette reglement.

3. Med samtykke av den stat hvor han er akkreditert, skal han ha rett til å beordre foretatt undersøkelse eller til selv å lede denne.

4. Han skal overfor partene i konflikten eller deres beskytterstater gjøre slike forestillinger som han anser for nyttige for anvendelsen av Konvensjonen.

5. Han skal utarbeide de nødvendige rapporter for anvendelsen

application of the Convention and communicate them to the Parties concerned and to their Protecting Powers. He shall send copies to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, who may make use only of their technical contents.

6. If there is no Protecting Power, the Commissioner-General shall exercise the functions of the Protecting Power as laid down in Articles 21 and 22 of the Convention.

Article 7

*Inspectors and experts.*

1. Whenever the Commissioner-General for Cultural Property considers it necessary, either at the request of the delegates concerned or after consultation with them, he shall propose, for the approval of the Party to which he is accredited, an inspector of cultural property to be charged with a specific mission. An inspector shall be responsible only to the Commissioner-General.

2. The Commissioner-General, delegates and inspectors may have recourse to the services of experts, who will also be proposed for the approval of the Party mentioned in the preceding paragraph.

Article 8

*Discharge of the mission of control.*

The Commissioner-General for Cultural Property, delegates of the Protecting Powers, inspectors and

av Konvensjonen og sende dem til 1954  
vedkommende kontraherende par- 14. mai  
ter og til deres beskytter-stater.  
Han skal sende kopier av rapport-  
ene til generaldirektøren for De  
Forente Nasjoners Organisasjon  
for Undervisning, Vitenskap og  
Kultur, som bare skal kunne gjøre  
bruk av dem forsåvidt angår de  
tekniske data som de måtte inne-  
holde.

6. Hvis det ikke er noen beskyt-  
ter-stat, skal generalkommissæren  
utøve beskytter-statens funksjoner,  
således som bestemt i Konvensjo-  
nens artikler 21 og 22.

Artikkel 7

*Inspektører og eksperter.*

1. Når generalkommissæren for  
kultureiendom, etter anmodning  
av, eller etter samråd med ved-  
kommende delegerte, anser det  
nødvendig, skal han med godkjen-  
nelse av den stat hvor han er akkre-  
ditert, foreslå en inspektør for kul-  
tureiendom som skal utføre et  
bestemt oppdrag. En inspektør  
skal bare være ansvarlig overfor  
generalkommissæren.

2. Generalkommissæren, de de-  
legerte og inspektørene kan be om  
bistand av sakkyndige, som like-  
ledes foreslås til godkjennelse for  
den kontraherende part som er  
nevnt i det foregående punkt.

Artikkel 8

*Utøvelse av kontrollen.*

Generalkommissærene for kul-  
tureiendom, beskytterstatenes de-  
legerte, inspektører og eksperter

1954  
14. mai experts shall in no case exceed their mandates. In particular, they shall take account of the security needs of the High Contracting Party to which they are accredited and shall in all circumstances act in accordance with the requirements of the military situation as communicated to them by that High Contracting Party.

#### Article 9

##### *Substitutes for Protecting Powers.*

If a Party to the conflict does not benefit or ceases to benefit from the activities of a Protecting Power, a neutral State may be asked to undertake those functions of a Protecting Power which concern the appointment of a Commissioner-General for Cultural Property in accordance with the procedure laid down in Article 4 above. The Commissioner-General thus appointed shall, if need be, entrust to inspectors the functions of delegates of Protecting Powers as specified in the present Regulations.

#### Article 10

##### *Expenses.*

The remuneration and expenses of the Commissioner-General for Cultural Property, inspectors and experts shall be met by the Party to which they are accredited. Remuneration and expenses of delegates of the Protecting Powers shall be subject to agreement between those Powers and the States whose interests they are safeguarding.

skal ikke i noe tilfelle overskride grensene for sitt mandat. Især skal de ta i betraktning sikkerhetsbehovene til den kontraherende stat, hvor de utøver sin virksomhet, og skal under alle omstendigheter ta hensyn til den militære situasjonskrav, slik disse blir dem tilkjennegitt av vedkommende kontraherende stat.

#### Artikkel 9

##### *Stedfortredere for beskytter-statene.*

Hvis en part i konflikten ikke, eller ikke lenger, nyter godt av en beskytterstats virksomhet, kan en nøytral stat anmodes om å overta beskytterstatens funksjoner med henblikk på oppnevningen av en generalkommissær for kultureiendom i samsvar med den fremgangsmåte som er fastsatt i artikkel 4 ovenfor. Den således oppnevnte generalkommissær skal om nødvendig overlate til inspektører de funksjoner som beskytterstatenes delegerte skal utøve i henhold til dette reglement.

#### Artikkel 10

##### *Utgifter.*

Lønn og utgifter for generalkommissæren for kultureiendom, inspektørene og ekspertene skal bestrides av den stat hvor de er akkreditert. Lønn og utgifter for beskytterstatenes delegerte skal være gjenstand for avtale mellom disse stater og de stater hvis interesser de ivaretar.



CHAPTER II  
Special protection.

Article 11

*Improvised refuges.*

1. If, during an armed conflict, any High Contracting Party is induced by unforeseen circumstances to set up an improvised refuge and desires that it should be placed under special protection, it shall communicate this fact forthwith to the Commissioner-General accredited to that Party.

2. If the Commissioner-General considers that such a measure is justified by the circumstances and by the importance of the cultural property sheltered in this improvised refuge, he may authorize the High Contracting Party to display on such refuge the distinctive emblem defined in Article 16 of the Convention. He shall communicate his decision without delay to the delegates of the Protecting Powers who are concerned, each of whom may, within a time-limit of 30 days, order the immediate withdrawal of the emblem.

3. As soon as such delegates have signified their agreement or if the time-limit of 30 days has passed without any of the delegates concerned having made an objection, and if, in the view of the Commissioner-General, the refuge fulfils the conditions laid down in Article 8 of the Convention, the Commissioner-General shall request the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization to enter the refuge in the

3 — Overensk. m. fremm. stater.

KAPITEL II  
Spesiell beskyttelse.

Artikkel 11

*Improviserte beskyttelsesrom.*

1. Hvis under en vepnet konflikt en kontraherende part p.g.a. uforutsette omstendigheter må innrette et improvisert beskyttelsesrom og ønsker dette satt under spesiell beskyttelse, skal den straks meddele dette til generalkommissæren som er akkreditert vedkommende stat.

2. Hvis generalkommissæren, i betraktning av omstendighetene og betydningen av de kulturgjenstander som gis ly i det improviserte beskyttelsesrom, anser at et slikt skritt er berettiget, kan han gi den kontraherende part tillatelse til å merke beskyttelsesrommet med det kjenningsmerke som er beskrevet i Konvensjonens artikkel 16. Han skal straks meddele sin beslutning til de delegerte fra vedkommende beskytterstater, som hver av dem, innen en tidsfrist på 30 dager, kan beordre kjenningsmerket øyeblikkelig fjernet.

3. Så snart de delegerte har tilkjennegitt sitt samtykke, eller tidsfristen på 30 dager er utløpet uten at noen av de angjeldende delegerte har protestert, og hvis beskyttelsesrommet etter generalkommissærens mening oppfyller de betingelser som er fastsatt i Konvensjonens artikkel 8, skal generalkommissæren anmode generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur om å føre vedkommende beskyttelsesrom opp i

1954  
14. mai

Nr. 2. 1962.

1954 Register of Cultural Property under  
14. mai der Special Protection.

#### Article 12

*International Register of Cultural Property under Special Protection.*

1. An "International Register of Cultural Property under Special Protection" shall be prepared.

2. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall maintain this Register. He shall furnish copies to the Secretary-General of the United Nations and to the High Contracting Parties.

3. The Register shall be divided into sections, each in the name of a High Contracting Party. Each section shall be sub-divided into three paragraphs, headed: Refuges, Centres containing Monuments, Other Immovable Cultural Property. The Director-General shall determine what details each section shall contain.

#### Article 13

*Requests for Registration.*

1. Any High Contracting Party may submit to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization an application for the entry in the Register of certain refuges, centres containing monuments or other immovable cultural property situated within its territory. Such application shall contain a description of the location of such property and shall certify

registret over kulturgjenstander under spesiell beskyttelse.

#### Artikkel 12

*Internasjonalt register over kulturgjenstander under spesiell beskyttelse.*

1. Det skal opprettes et internasjonalt register over kulturgjenstander under spesiell beskyttelse.

2. Generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur skal føre dette register. Han skal levere gjenparter til De Forente Nasjoners generalsekretær og til de kontraherende parter.

3. Registret skal inndeles i avsnitt, ett for hvert av de kontraherende stater. Hvert avsnitt skal oppdeles i tre underavsnitt: Beskyttelsesrom; sentrer for kulturminnesmerker; annen fast kultureiendom. Generaldirektøren skal avgjøre hvilke detaljer hvert avsnitt skal inneholde.

#### Artikkel 13

*Anmodning om registrering.*

1. Enhver kontraherende part kan sende generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur søknad om innføring i registret av visse beskyttelsesrom, sentrer for kulturminnesmerker eller annen fast kultureiendom innen dens territorium. En slik søknad skal inneholde en beskrivelse av vedkommende kultureiendoms beliggenhet og skal bevitne at eiendom-

that the property complies with the provisions of Article 8 of the Convention.

2. In the event of occupation, the Occupying Power shall be competent to make such application.

3. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall, without delay, send copies of applications for registration to each of the High Contracting Parties.

#### Article 14

##### *Objections.*

1. Any High Contracting Party may, by letter addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, lodge an objection to the registration of cultural property. This letter must be received by him within four months of the day on which he sent a copy of the application for registration.

2. Such objection shall state the reasons giving rise to it, the only valid grounds being that:

(a) the property is not cultural property;

(b) the property does not comply with the conditions mentioned in Article 8 of the Convention.

3. The Director-General shall send a copy of the letter of objection to the High Contracting Parties without delay. He shall, if necessary, seek the advice of the International Committee on Monuments, Artistic and Historical

men oppfyller betingelsene i Konvensjonens artikkel 8.

1954  
14. mai

2. I tilfelle av okkupasjon skal okkupasjonsmakten ha kompetanse til å sende slik søknad.

3. Generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur skal straks sende kopier av søknadene om registrering til hver av de kontraherende stater.

#### Artikkel 14

##### *Protester.*

1. Enhver kontraherende part kan ved brev adressert til Generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur protestere mot registrering av kulturgjenstander. Et slikt brev må være ham i hende innen fire måneder fra den dag han sendte ut kopi av søknaden.

2. I en slik protest skal grunnene for protesten anføres. De eneste gyldige grunner er:

a) at gjenstandene ikke er kulturgjenstander.

b) at gjenstandene ikke oppfyller de vilkår som er nevnt i Konvensjonens artikkel 8.

3. Generaldirektøren skal straks sende kopi av protesten til de kontraherende stater. Han skal om nødvendig søke råd hos den internasjonale komité for monumenter, steder av kunstnerisk og historisk interesse og arkeologiske gravnings-

1954 Sites and Archaeological Excavations and also, if he thinks fit, of any other competent organization or person..

14. mai

4. The Director-General, or the High Contracting Party requesting registration, may make whatever representations they deem necessary to the High Contracting Parties which lodge the objection, with a view to causing the objection to be withdrawn.

5. If a High Contracting Party which has made an application for registration in time of peace becomes involved in an armed conflict before the entry has been made the cultural property concerned shall at once be provisionally entered in the Register, by the Director-General, pending the confirmation, withdrawal or cancellation of any objection that may be, or may have been, made.

6. If, within a period of six months from the date of receipt of the letter of objection, the Director-General has not received from the High Contracting Party lodging the objection a communication stating that it has been withdrawn, the High Contracting Party applying for registration may request arbitration in accordance with the procedure in the following paragraph.

7. The request for arbitration shall not be made more than one year after the date of receipt by

felt (utgravninger), (International Committee on Monuments, Artistic and Historical Sites and Archaeological Excavations). Om han finner det ønskelig skal han også rådføre seg med en hvilken som helst annen kompetent organisasjon eller person.

4. Generaldirektøren eller den kontraherende part som søker om registrering kan gjøre de forestillinger de anser nødvendige overfor de kontraherende parter som har nedlagt protest, med henblikk på å utvirke protesten tilbakekalt.

5. Hvis en kontraherende part som i fredstid har søkt om registrering blir innviklet i en væpnet konflikt før vedkommende kultur-gjenstander er ført inn i registret, skal gjenstandene av generaldirektøren straks foreløpig innføres i registret i påvente av at protester som måtte bli eller være gjort blir bekreftet, trukket tilbake eller annullert.

6) Hvis generaldirektøren innen seks måneder etter at protestbrevet er mottatt ikke har mottatt noen meddelelse fra den protesterende part om at protesten er trukket tilbake, kan den kontraherende part som søker om registrering anmode om voldgift i samsvar med den fremgangsmåte som er fastsatt i det følgende punkt.

7) Anmodning om voldgift må ikke fremsettes senere enn ett år fra den dato generaldirektøren har

the Director-General of the letter of objection. Each of the two Parties to the dispute shall appoint an arbitrator. When more than one objection has been lodged against an application for registration, the High Contracting Parties which have lodged the objections shall, by common consent appoint a single arbitrator. These two arbitrators shall select a chief arbitrator from the international list mentioned in Article 1 of the present Regulations. If such arbitrators cannot agree upon their choice, they shall ask the President of the International Court of Justice to appoint a chief arbitrator who need not necessarily be chosen from the international list. The arbitral tribunal thus constituted shall fix its own procedure. There shall be no appeal from its decisions.

8. Each of the High Contracting Parties may declare, whenever a dispute to which it is a Party arises, that it does not wish to apply the arbitration procedure provided for in the preceding paragraph. In such cases, the objection to an application for registration shall be submitted by the Director-General to the High Contracting Parties. The objection will be confirmed only if the High Contracting Parties so decide by a two-third majority of the High Contracting Parties voting. The vote shall be taken by correspondence, unless the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organiza-

mottatt protestskrivelsen. Hver 1954 av partene i tvisten skal oppnevne 14. mai en voldgiftsdommer. Når det foreligger mer enn én protest mot en søknad om registrering, skal de kontraherende parter som har protestert i fellesskap oppnevne en enkelt voldgiftsdommer. De to voldgiftsdommere skal utvelge en overdommer fra den internasjonale liste som er nevnt i Artikkel 1 i dette reglement. Hvis de to voldgiftsdommere ikke kan bli enige om valget skal de be presidenten for Den Internasjonale Domstol om å oppnevne en overdommer som ikke nødvendigvis behøver å velges fra den internasjonale listen. Den således konstituerte voldgiftsdomstol skal selv fastsette sine prosessuelle regler. Dens beslutning skal ikke kunne appelleres.

8) Hver av de kontraherende parter kan, når den blir innblandet i en tvist, erklære at den ikke ønsker å anvende slik voldgift som er nevnt i foregående punkt. I slike tilfelle skal protesten mot en søknad om registrering av generaldirektøren forelegges de kontraherende parter. Protesten vil bare bli tatt til følge hvis dette besluttes med to tredjedels flertall av de stemmegivende stater. Stemmeavgivningen skal skje pr. korrespondanse med mindre generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur anser det nødvendig å sammenkalle en konferanse i kraft av den myndighet

1954 tion deems it essential to convene  
14. mai a meeting under the powers conferred upon him by Article 27 of the Convention. If the Director-General decides to proceed with the vote by correspondence, he shall invite the High Contracting Parties to transmit their votes by sealed letter within six months from the day on which they were invited to do so.

#### Article 15

##### *Registration.*

1. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall cause to be entered in the Register, under a serial number, each item of property for which application for registration is made, provided that he has not received an objection within the time-limit prescribed in paragraph 1 of Article 14.

2. If an objection has been lodged, and without prejudice to the provision of paragraph 5 of Article 14, the Director-General shall enter property in the Register only if the objection has been withdrawn or has failed to be confirmed following the procedures laid down in either paragraph 7 or paragraph 8 of Article 14.

3. Whenever paragraph 3 of Article 11 applies, the Director-General shall enter property in the Register if so requested by the Commissioner-General for Cultural Property.

som er tillagt ham i henhold til Konvensjonens artikkel 27. Hvis generaldirektøren beslutter at vøteringen skal skje pr. korrespondanse, skal han anmode de kontraherende parter om å oversende sine stemmer i forseglede brev innen seks måneder fra den dag de ble anmodet om det.

#### Artikkel 15

##### *Registrering.*

1) Generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur skal føre inn i registret, under et serienummer, enhver gjenstand eller eiendom som det er søkt om registrering for, forutsatt at han ikke har mottatt noen protest innen den tidsfrist som er fastsatt i artikkel 14, punkt 1.

2. Med unntakelse av det tilfelle som er nevnt i artikkel 14, punkt 5, skal generaldirektøren, når protest er nedlagt, bare innføre gjenstander eller eiendommer i registret hvis protesten er trukket tilbake eller ikke er blitt tatt til følge, etter anvendelsen av den fremgangsmåte som er fastsatt i artikkel 14, punkt 7, eller 8.

3. I det tilfelle som er nevnt i artikkel 11, punkt 3, skal generaldirektøren føre inn gjenstandene eller eiendommen i Registret hvis han blir anmodet om det av generalkommissæren for kultureiendom.

4. The Director-General shall send without delay to the Secretary-General of the United Nations to the High Contracting Parties, and, at the request of the Party applying for registration, to all other States referred to in Articles 30 and 32 of the Convention, a certified copy of each entry in the Register. Entries shall become effective thirty days after despatch of such copies.

Article 16

*Cancellation.*

1. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall cause the registration of any property to be cancelled:

(a) at the request of the High Contracting Party within whose territory the cultural property is situated;

(b) if the High Contracting Party which requested registration has denounced the Convention, and when that denunciation has taken effect;

(c) in the special case provided for in Article 14, paragraph 5, when an objection has been confirmed following the procedures mentioned either in paragraph 7 or in paragraph 8 of Article 14.

2. The Director-General shall send without delay, to the Secretary-General of the United Nations and to all States which received a copy of the entry in the Register, a certified copy of its cancellations. Cancellation shall take effect thirty days after the despatch of such copies.

4. Generaldirektøren skal uten opphold sende en bekreftet kopi av hver innførsel i Registret til generalsekretæren for De Forente Nasjoner, til de kontraherende stater og, på anmodning av den part som søker om registrering, til alle andre stater som er nevnt i Konvensjonens artikkel 30 og 32. Innførselene skal få virkning 30 dager etter at slike kopier er utsendt.

Artikkel 16

*Strykning fra registret.*

1. Generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur skal stryke registreringen av en kulturgjenstand eller eiendom:

a) på anmodning av den kontraherende part på hvis territorium vedkommende gjenstand eller eiendom befinner seg;

b) hvis den kontraherende part som hadde anmodet om registrering har oppsagt Konvensjonen og når oppsigelsen er trådt i kraft.

c) i det spesielle tilfelle som er nevnt i artikkel 14, punkt 5, når en protest er tatt til følge, etter den fremgangsmåte som er nevnt i artikkel 14, punkt 7 eller 8.

2. Generaldirektøren skal straks sende generalsekretæren for De Forente Nasjoner, og alle de stater som mottok kopi av innførselen i Registret en bekreftet kopi av annulleringen. Strykningen fra Registret skal få virkning 30 dager etter utsendelsen av slike kopier.

1954  
14. mai

1954  
14. ma

CHAPTER III  
Transport of cultural property.

Article 17  
*Procedure to obtain immunity.*

1. The request mentioned in paragraph 1 of Article 12 of the Convention shall be addressed to the Commissioner-General for Cultural Property. It shall mention the reasons on which it is based and specify the approximate number and the importance of the objects to be transferred, their present location, the location now envisaged, the means of transport to be used, the route to be followed, the date proposed for the transfer, and any other relevant information.

2. If the Commissioner-General after taking such opinions as he deems fit, considers that such transfer is justified, he shall consult those delegates of the Protecting Powers who are concerned, on the measures proposed for carrying it out. Following such consultation, he shall notify the Parties to the conflict concerned of the transfer, including in such notification all useful information.

3. The Commissioner-General shall appoint one or more inspectors, who shall satisfy themselves that only the property stated in the request is to be transferred and that the transport is to be by the approved methods and bears the distinctive emblem. The inspector or inspectors shall accompany the property to its destination.

KAPITEL III  
Transport av kulturgjenstander.

Artikkel 17  
*Fremgangsmåte for å oppnå immunitet.*

1. Slik anmodning som er nevnt i Konvensjonens artikkel 12, punkt 1, skal adresseres til generalkommissæren for kultureiendom. I anmodningen skal anføres grunnene til at den er fremsatt, det omtrentlige antall av og betydningen av de gjenstander som skal flyttes, hvor gjenstandene befinner seg og hvor til de aktes flyttet, samt transportmiddel, transportrute, påtenkt dato for flytningen og eventuelle andre nyttige opplysninger.

2. Hvis generalkommissæren, etter å ha innhentet de uttalelser som han måtte ønske, anser en slik flytning for berettiget, skal han rådføre seg med de delegerte for de beskytterstater saken vedkommer, angående de skritt som er foreslått for å iverksette den. Etter slik rådføring skal han underrette vedkommende parter i konflikten om flytningen, og i slik notifikasjon gi alle nyttige opplysninger.

3. Generalkommissæren skal oppnevne en eller flere inspektører som skal forvise seg om at transporten bare omfatter de gjenstander som er nevnt i anmodningen og at den skjer etter godkjent fremgangsmåte og er forsynt med det fastsatte kjenningsmerke. Inspektøren eller inspektørene skal ledsage transporten til bestemmelsesstedet.



Article 18

*Transport abroad.*

Where the transfer under special protection is to the territory of another country, it shall be governed not only by Article 12 of the Convention and by Article 17 of the present Regulations, but by the following further provisions:

(a) while the cultural property remains on the territory of another State, that State shall be its depositary and shall extend to it as great a measure of care as that which it bestows upon its own cultural property of comparable importance;

(b) the depositary State shall return the property only on the cessation of the conflict; such return shall be effected within six months from the date on which it was requested;

(c) during the various transfer operations, and while it remains on the territory of another State, the cultural property shall be exempt from confiscation and may not be disposed of either by the depositor or by the depositary. Nevertheless, when the safety of the property requires it, the depositary may, with the assent of the depositor, have the property transported to the territory of a third country, under the conditions laid down in the present article;

(d) the request for special protection shall indicate that the State to whose territory the property is to be transferred accepts the provisions of the present Article.

Artikkel 18

*Transport til et annet land.*

Hvor transport under spesiell beskyttelse skjer til et annet land skal den være underlagt ikke bare Konvensjonens artikkel 12 og dette Reglements artikkel 17, men også de nedenstående bestemmelser:

a) Mens kulturgjenstandene befinner seg på en annen stats territorium skal denne stat være depositær for dem, og ta like godt vare på dem som den tar vare på sine egne kulturgjenstander av tilsvarende betydning.

b) Depositærstaten skal ikke levere gjenstandene tilbake før etter konflikten opphør. Slik tilbakelevering skal skje innen seks måneder fra den dato det blir anmodet om det;

c) Under de forskjellige transporter og mens gjenstandene befinner seg på en annen stats territorium skal gjenstandene ikke kunne beslaglegges og skal ikke kunne disponeres over hverken av den deponerende stat eller av depositærstaten. Hvis gjenstandenes sikkerhet krever det kan ikke desto mindre depositærstaten med den deponerende stats samtykke sørge for å transportere gjenstandene til et tredje lands territorium, på de betingelser som er fastsatt i denne artikkel;

d) Anmodningen om spesiell beskyttelse skal angi at den stat til hvis territorium flytning av gjenstanden skal skje, godtar bestemmelsene i denne artikkel.

1954

14. mai

1954 Article 19  
14. mai *Occupied territory.*

Whenever a High Contracting Party occupying territory of another High Contracting Party transfers cultural property to a refuge situated elsewhere in that territory, without being able to follow the procedure provided for in Article 17 of the Regulations, the transfer in question shall not be regarded as misappropriation within the meaning of Article 4 of the Convention, provided that the Commissioner-General for Cultural Property certifies in writing, after having consulted the usual custodians, that such transfer was rendered necessary by circumstances.

CHAPTER IV

The distinctive emblem.

Article 20

*Affixing of the emblem.*

1. The placing of the distinctive emblem and its degree of visibility shall be left to the discretion of the competent authorities of each High Contracting Party. It may be displayed on flags or armlets; it may be painted on an object or represented in any other appropriate form.

2. However, without prejudice to any possible fuller markings, the emblem shall, in the event of armed conflict and in the cases mentioned in Articles 12 and 13 of the Convention, be placed on the vehicles of transport so as to be clearly visible in daylight from the air as well as from the ground.

Artikkel 19  
*Okkupert territorium.*

Når en kontraherende part som okkuperer territorium tilhørende en annen kontraherende part transporterer kulturgjenstander til beskyttelsesrom annetsteds innen dette territorium, uten å være i stand til å følge den fremgangsmåte som er fastsatt i Reglementets artikkel 17, skal vedkommende flytning ikke anses for uberettiget tilegnelse i henhold til Konvensjonens artikkel 4, forutsatt at generalkommissæren for kultureiendom etter å ha konsultert det personell som vanligvis tar vare på gjenstandene, skriftlig bevitner at forholdene nødvendigjorde slik transport.

KAPITEL IV

Kjenningsmerket.

Artikkel 20

*Påsetting av kjenningsmerket.*

1. Plaseringen av kjenningsmerket og hvor synlig det skal være overlates til de kontraherende staters kompetente myndigheter å bestemme. Det kan vises på flagg eller armbind, det kan males på en gjenstand eller vises på enhver annen nyttig måte.

2. I tilfelle av vepnet konflikt, skal imidlertid kjenningsmerket, uten hinder for en mer fullstendig merkning, på en om dagen — såvel fra luften som fra bakken — godt synlig måte påsettes transportene i de tilfelle som er nevnt i Konvensjonens artikler 12 og 13.

The emblem shall be visible from the ground:

(a) at regular intervals sufficient to indicate clearly the perimeter of a centre containing monuments under special protection;

(b) at the entrance to other immovable cultural property under special protection.

#### Article 21

##### *Identification of persons.*

1. The persons mentioned in Article 17, paragraph 2 (b) and (c) of the Convention may wear an armband bearing the distinctive emblem, issued and stamped by the competent authorities.

2. Such persons shall carry a special identity card bearing the distinctive emblem. This card shall mention at least the surname and first names, the date of birth, the title or rank, and the function of the holder. The card shall bear the photograph of the holder as well as his signature or his fingerprints, or both. It shall bear the embossed stamp of the competent authorities.

3. Each High Contracting Party shall make out its own type of identity card, guided by the model annexed, by way of example, to the present Regulations. The High Contracting Parties shall transmit to each other a specimen of the model they are using. Identity cards shall be made out, if possible, at least in duplicate, one copy being kept by the issuing Power.

Fra bakken skal kjenningsmerket være synlig: 1954  
14. mai

a) med regelmessige mellomrom og tilstrekkelig tett til å angi omkretsen av sentrer for kulturminnesmerker under spesiell beskyttelse;

b) ved inngangen til andre faste kultureiendommer under spesiell beskyttelse.

#### Artikkel 21

##### *Identifikasjon av personer.*

1. De personer som er nevnt i Konvensjonens artikkel 17, punkt 2 b og c, kan bære et armbånd med det spesielle kjenningsmerke, utstedt og stemplet av de kompetente myndigheter.

2. Slike personer skal ha et spesielt legitimasjonskort, påført kjenningsmerket. På kortet skal minst anføres innehaverens etternavn, fornavn, fødselsår og -dato, tittel eller rang og funksjoner. Kortet skal være forsynt med innehaverens fotografi og hans signatur eller fingeravtrykk, eller begge deler. Kortet skal være forsynt med de kompetente myndigheters pregede stempel.

3. Hver kontraherende part skal utarbeide sitt eget identitetskort, basert på vedlagte modell. De kontraherende parter skal sende hverandre et eksemplar av det kort de bruker. Identitetskortene skal om mulig utstedes minst i to eksemplarer, hvorav det ene beholdes av den utstedende stat.

1954 4. The said persons may not,  
14. mai without legitimate reason, be deprived of their identity card or of the right to wear the armband.

4. De nevnte personer kan ikke uten gyldig grunn fratras identitetskortet eller retten til å bære armbåndet.

**Protocol.**

The High Contracting Parties are agreed as follows:

I

1. Each High Contracting Party undertakes to prevent the exportation, from a territory occupied by it during an armed conflict, of cultural property as defined in Article 1 of the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, signed at The Hague on 14 May, 1954.

2. Each High Contracting Party undertakes to take into its custody cultural property imported into its territory either directly or indirectly from any occupied territory. This shall either be effected automatically upon the importation of the property or, failing this, at the request of the authorities of that territory.

3. Each High Contracting Party undertakes to return, at the close of hostilities, to the competent authorities of the territory previously occupied, cultural property which in is its territory, if such property has been exported in contravention of the principle laid down in the first paragraph. Such property shall never be retained as war reparations.

**Protokoll.**

De kontraherende parter er blitt enige om følgende:

I.

1. Hver av de kontraherende parter forplikter seg til å hindre utførsel fra et territorium som den har okkupert under en væpnet konflikt av kulturgjenstander slik de er definert i artikkel 1 i Konvensjonen om beskyttelse av kulturverdier i tilfelle av væpnet konflikt, undertegnet i Haag 14. mai 1954.

2. Hver av de kontraherende parter forplikter seg til å ta i forvaring kulturgjenstander, ført til dens territorium direkte eller indirekte fra et okkupert territorium. Dette skal enten skje automatisk ved gjenstandenes innførsel eller, i mangel av dette, etter anmodning av det nevnte territoriums myndigheter.

3. Hver av de kontraherende parter forplikter seg til ved fientlighetenes opphør å returnere til det tidligere okkuperte territoriums kompetente myndigheter kulturgjenstander som befinner seg på dens territorium, hvis gjenstandene har vært eksportert i strid med det prinsipp som er fastsatt i paragraf 1. Slike kulturgjenstander skal aldri holdes tilbake som krigsskadeserstatning.

4. The High Contracting Party whose obligation it was to prevent the exportation of cultural property from the territory occupied by it, shall pay an indemnity to the holders in good faith of any cultural property which has to be returned in accordance with the preceding paragraph.

II

5. Cultural property coming from the territory of a High Contracting Party and deposited by it in the territory of another High Contracting Party for the purpose of protecting such property against the dangers of an armed conflict, shall be returned by the latter, at the end of hostilities, to the competent authorities of the territory from which it came.

III

6. The present Protocol shall bear the date of 14 May, 1954 and, until the date of 31 December, 1954, shall remain open for signature by all States invited to the Conference which met at The Hague from 21 April, 1954 to 14 May, 1954.

7. (a) The present Protocol shall be subject to ratification by signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

(b) The instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

4. Den kontraherende part som hadde plikt til å hindre utførselen av kulturgjenstander fra et territorium den har okkupert, skal betale erstatning til innehavere i god tro av kulturgjenstander som må returneres i samsvar med den foregående paragraf.

II.

5. Kulturgjenstander som kommer fra en kontraherende parts territorium og som denne part har deponert i en annen kontraherende parts territorium med det formål å beskytte gjenstandene mot farer under en vepnet konflikt, skal ved fiendtlighetenes opphør av sistnevnte returneres til de kompetente myndigheter i det territorium hvor de kom fra.

III

6. Nærværende protokoll skal bære datoen 14. mai 1954 og skal inntil 31. desember 1954 være åpen for underskrift for alle stater innbudt til den konferanse som fant sted i Haag fra 21. april til 14 mai 1954.

7. a) Nærværende protokoll skal ratifiseres av signaturstatene i samsvar med deres respektive konstitusjonelle regler.

b) Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres hos generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur.

1954 8. From the date of its entry  
14. mai into force, the present Protocol shall be open for accession by all States mentioned in paragraph 6 which have not signed it as well as any other State invited to accede by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

9. The States referred to in paragraphs 6 and 8 may declare, at the time of signature, ratification or accession, that they will not be bound by the provisions of Section I or by those of Section II of the present Protocol.

10. (a) The present Protocol shall enter into force three months after five instruments of ratification have been deposited.

(b) Thereafter, it shall enter into force, for each High Contracting Party, three months after the deposit of its instrument of ratification or accession.

(c) The situations referred to in Articles 18 and 19 of the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, signed at The Hague on 14 May, 1954, shall give immediate effect to ratifications and accessions deposited by the Parties to the conflict either before or after the beginning of hostilities or occupation. In such cases, the

8. Fra datoen for dens ikraft-tredelse skal nærværende protokoll være åpen for tiltredelse for alle stater som er nevnt i paragraf 6, og som ikke har undertegnet den, og for hvilken som helst stat som er innbudt til å tiltre den av Rådet (Executive Board) i De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur. Tiltredelsen skal skje ved deponering av et tiltredelsesdokument hos generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur.

9. De stater som er nevnt i paragrafer 6 og 8 kan ved undertegningen, ratifikasjonen eller tiltredelsen erklære at de ikke vil være bundet av bestemmelsene i avsnittene I eller II i nærværende protokoll.

10 a) Nærværende protokoll skal tre i kraft tre måneder etter at fem ratifikasjonsdokumenter er blitt deponert.

b) Deretter skal den tre i kraft for hver kontraherende part tre måneder etter deponeringen av dens ratifikasjons- eller tiltredelsesdokument.

c) Den situasjon som er nevnt i artiklene 18 og 19 i Konvensjonen om beskyttelse av kulturverdier i tilfelle av væpnet konflikt, undertegnet i Haag 14. mai 1954, skal gi øyeblikkelig virkning til ratifikasjoner og tiltredelser som er deponert av partene i konflikten enten før eller etter fiendtlighetenes eller okkupasjonens begynnelse. I slike tilfelle skal

Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural organization shall transmit the communications referred to in paragraph 14 by the speediest method.

11. (a) Each State Party to the Protocol on the date of its entry into force shall take all necessary measures to ensure its effective application within a period of six months after such entry into force.

(b) This period shall be six months from the date of deposit of the instruments of ratification or accession for any State which deposits its instrument of ratification or accession after the date of the entry into force of the Protocol.

12. Any High Contracting Party may, at the time of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, that the present Protocol shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. The said notification shall take effect three months after the date of its receipt.

13. (a) Each High Contracting Party may denounce the present Protocol, on its own behalf, or on behalf of any territory for whose international relations it is responsible.

(b) The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Direc-

generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur sende de meddelelser som er nevnt i paragraf 14 på hurtigste måte. 1954 14. mai

11. a) Partene i protokollen skal ved dens ikrafttredelse ta alle nødvendige skritt for å sikre dens effektive anvendelse innen seks måneder fra ikrafttredelsesdagen.

b) Denne tidsfrist skal være seks måneder fra dagen for deponeringen av ratifikasjons- eller tiltredelsesdokument for alle stater som deponerer sitt ratifikasjons- eller tiltredelsesdokument etter protokollens ikrafttredelse.

12. Hver av de kontraherende parter kan ved ratifikasjonen eller tiltredelsen, eller når som helst deretter, ved notifikasjon til generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur erklære at nærværende protokoll skal gjelde for alle eller noen av de territorier hvis internasjonale forbindelser den ivaretar. Den nevnte notifikasjon skal få virkning tre måneder fra mottakelsesdatoen.

13. a) Hver av de kontraherende parter kan på egne vegne, og på vegne av ethvert territorium hvis internasjonale forbindelser den ivaretar, si opp nærværende protokoll.

b) Oppsigelsen skal notifiseres ved et skriftlig dokument som skal deponeres hos generaldirektøren

1954 tor-General of the United Nations  
14. mai Educational, Scientific and Cul-  
tural Organization.

(c) The denunciation shall take effect one year after receipt of the instrument of denunciation. However, if, on the expiry of this period the denouncing Party is involved in an armed conflict, the denunciation shall not take effect until the end of hostilities, or until the operations of repatriating cultural property are completed, whichever is the later.

14. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States referred to in paragraphs 6 and 8, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, accession or acceptance provided for in paragraphs 7, 8 and 15 and the notifications and denunciations provided for respectively in paragraphs 12 and 13.

15. (a) The present Protocol may be revised if revision is requested by more than one-third of the High Contracting Parties.

(b) The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall convene a Conference for this purpose.

(c) Amendments to the present Protocol shall enter into force only after they have been unanimously adopted by the High Contracting Parties represented at the Conference and accepted by each of the High Contracting Parties.

for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur.

c) Oppsigelsen får virkning ett år etter mottakelsen av oppsigelsesdokumentet. Hvis imidlertid ved utløpet av dette tidsrom den oppsigende part er innviklet i en væpnet konflikt, utsettes oppsigelsens virkning inntil fiendtlighetenes opphør eller inntil hjemsendelsen av kulturgjenstander er fullført, hvis denne finner sted senere.

14. Generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur skal underrette de stater som er nevnt i paragrafene 6 og 8 og også De Forente Nasjoner om deponeringen av alle ratifikasjons-, tiltredelses- eller godkjennelsesdokumenter som er nevnt i paragrafene 7, 8 og 15 og om de notifikasjoner og oppsigelser som er nevnt henholdsvis i paragrafene 12 og 13.

15. a) Nærværende protokoll kan revideres hvis mer enn en tredjedel av de kontraherende parter ber om det.

b) Generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur skal sammenkalle en konferanse med dette formål.

c) Endringer i nærværende protokoll skal først tre i kraft etter at de er blitt enstemmig vedtatt av de kontraherende parter representert på konferansen og er blitt godkjent av hver av de kontraherende parter.



(d) Acceptance by the High Contracting Parties of amendments to the present Protocol, which have been adopted by the Conference mentioned in sub-paragraphs (b) and (c), shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

(e) After the entry into force of amendments to the present Protocol, only the text of the said Protocol thus amended shall remain open for ratification or accession.

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Protocol shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

In faith whereof the undersigned, duly authorized, have signed the present Protocol.

Done at The Hague, this fourteenth day of May, 1954, in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in paragraphs 6 and 8 as well as to the United Nations.

d) De kontraherende parters 1954  
godkjenning av endringer i nær- 14. mai  
værende protokoll som er blitt  
vedtatt av den i underavsnitt f)  
og c) nevnte konferanse, skal skje  
ved deponering av et formelt do-  
kument hos generaldirektøren for  
De Forente Nasjoners Organisa-  
sjon for Undervisning, Vitenskap  
og Kultur.

e) Etter ikrafttredelsen av end-  
ringer i nærværende protokoll skal  
bare protokollens tekst således  
endret være åpen for ratifikasjon  
eller tiltredelse.

I samsvar med artikkel 102 i De  
Forente Nasjoners Pakt, skal nær-  
værende protokoll registreres i De  
Forente Nasjoners sekretariat etter  
anmodning av generaldirektøren  
for De Forente Nasjoners Organi-  
sasjon for Undervisning, Vitenskap  
og Kultur.

Til bekreftelse herav har de  
undertegnede som har behørig full-  
makt til det, underskrevet nær-  
værende protokoll.

Utfærdiget i Haag 14. mai 1954  
med engelsk, fransk, russisk og  
spansk tekst som skal ha samme  
gyldighet i ett eksemplar som skal  
deponeres i arkivet til De Forente  
Nasjoners Organisasjon for Under-  
visning, Vitenskap og Kultur,  
hvorav bekreftede kopier skal til-  
stilles alle stater som er nevnt i  
paragrafene 6 og 8 og De Forente  
Nasjoner.

1954  
14. mai

### Resolutions.

#### RESOLUTION I

The Conference expresses the hope that the competent organs of the United Nations should decide, in the event of military action being taken in implementation of the Charter, to ensure application of the provisions of the Convention by the armed forces taking part in such action.

#### RESOLUTION II

The Conference expresses the hope that each of the High Contracting Parties, on acceding to the Convention, should set up, within the framework of its constitutional and administrative system, a national advisory committee consisting of a small number of distinguished persons: for example, senior officials of archaeological services, museums, etc., a representative of the military general staff, a representative of the Ministry of Foreign Affairs, a specialist in international law and two or three other members whose official duties or specialized knowledge are related to the fields covered by the Convention.

The Committee should be under the authority of the minister of State or senior official responsible for the national service chiefly concerned with the care of cultural property. Its chief functions would be:

(a) to advise the government concerning the measures required for the implementation of the Convention in its legislative, technical or military aspects, both in time

### Resolusjoner.

#### Resolusjon I

Konferansen uttrykker håp om at De Forente Nasjoners kompetente organer, i tilfelle militæraksjoner blir iverksatt til oppfyllelse av Pakten, vil treffe beslutninger som sikrer at de væpnede styrker som deltar i slike aksjoner anvender bestemmelsene i Konvensjonen.

#### Resolusjon II

Konferansen uttrykker håp om at hver av de kontraherende parter, når de slutter seg til Konvensjonen, innen rammen av sine konstitusjonelle og administrative bestemmelser, vil nedsette en nasjonal rådgivende komité sammensatt av et lite antall fremtredende personer, f. eks. ledende tjenestemenn ved arkeologiske institutter, museer, etc., en representant for de militære myndigheter, en representant for Utenriksdepartementet, en spesialist i folkerett, og to eller tre andre medlemmer, hvis offisielle plikter eller spesialkunnskaper hører inn under de områder som dekkes av Konvensjonen.

Komitéen bør være underlagt den statsråd eller ledende embedsmann som er ansvarlig for den nasjonale tjenestegren som beskjeftiger seg med ivaretagelsen av kulturverdier. Komitéens viktigste oppgaver bør være:

a) Å råde regjeringen angående nødvendige tiltak til iverksettelse av Konvensjonen med hensyn til såvel lovgivnings- som tekniske og militære spørsmål, både i freds-

of peace and during an armed conflict;

(b) to approach its government in the event of an armed conflict or when such a conflict appears imminent, with a view to ensuring that cultural property situated within its own territory or within that of other countries is known to, and respected and protected by the armed forces of the country, in accordance with the provisions of the Convention;

(c) to arrange, in agreement with its government, for liaison and cooperation with other similar national committees and with any competent international authority.

### RESOLUTION III

The Conference expresses the hope that the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization should convene, as soon as possible after the entry into force of the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, a meeting of the High Contracting Parties.

Certified a true and complete copy of the original of the Final Act of the Intergovernmental Conference on the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, of the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict and of the Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, signed at The Hague on 14th May, 1954, and of the Resolutions annexed to the Final Act.

tid og under en væpnet konflikt; 1954

b) I tilfelle av en væpnet konflikt, eller når en slik konflikt synes umiddelbart forestående, å rette henvendelse til regjeringen med henblikk på å sikre at kulturverdier som befinner seg innen eget og andre lands territorier blir gjort kjent for, og respektert og beskyttet av landets væpnede styrker i samsvar med Konvensjonens bestemmelser;

c) Etter samråd med sin regjering å ordne med forbindelse og samarbeid med andre nasjonale komitéer av samme art og med ethvert kompetent internasjonalt organ.

### Resolusjon III

Konferansen uttrykker håp om at generaldirektøren for De Forente Nasjoners Organisasjon for Undervisning, Vitenskap og Kultur snarest mulig etter ikrafttredelsen av Konvensjonen for beskyttelse av kulturgjenstander i tilfelle av væpnet konflikt vil sammenkalle et møte av de kontraherende parter.

**Overenskomst om privilegier og immunitet for det Internasjonale Atomenergibyrå vedtatt av styret i Atomenergibyrådet 1. juli 1959.\*)**

Oversettelse

1959 Agreement of the Privileges and  
1. juli Immunities of the International  
Atomic Energy Agency.

Whereas Article XV. C of the Statute of the International Atomic Energy Agency provides that the legal capacity, privileges and immunities referred to in that Article shall be defined in a separate agreement or agreements between the Agency, represented for this purpose by the Director General acting under the instructions of the Board of Governors, and the Members;

Whereas an Agreement Governing the Relationship between the Agency and the United Nations has been adopted in accordance with Article XVI of the Statute: and

Whereas the General Assembly of the United Nations, contemplating the unification as far as possible of the privileges and immunities enjoyed by the United Nations and by the various agencies brought into relationship with the United Nations, has adopted the Convention on the Privileges

Overenskomst om privilegier og immunitet for det Internasjonale Atomenergibyrå.

I betraktning av at art. XV C i Statuttene for det Internasjonale Atomenergibyrå bestemmer at rettslig handlevne, privilegier og immunitet som er nevnt i artikkelen, skal omhandles i en særskilt avtale eller særskilte avtaler mellom Byrådet, i denne forbindelse representert av Generaldirektøren som handler etter instruksjon fra Styret, og medlemmene,

i betraktning av at en avtale angående forholdet mellom Byrådet og de Forente Nasjoner er blitt vedtatt i overensstemmelse med statuttens art. XVI, og

i betraktning av at de Forente Nasjoners generalforsamling, som har til hensikt i størst mulig utstrekning å oppnå ensartethet mellom privilegier og immunitet for de Forente Nasjoner og for de forskjellige organisasjoner som er tilknyttet de Forente Nasjoner, har vedtatt konvensjonen

\*) Overenskomsten ble tiltrådt av Norge 13. oktober 1961, i henhold til kongelig resolusjon av 15. september 1961.  
Overenskomsten er inntil 20. oktober 1961 ratifisert av følgende andre stater:

Finnland, Forbundsrepublikken Tyskland, Irak, India, New Zealand og Sverige.

De forenede kongeriker Storbritannia og Nord-Irland har tiltrådt overenskomsten med virkning fra 19. september 1961.

and Immunities of the Specialized Agencies, and a number of Members of the United Nations have acceded thereto;

The Board of Governors

1. Has approved, without committing the Governments represented on the Board, the text below, which in general follows the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies; and

2. Invites the Members of the Agency to consider and, if they see fit, to accept this Agreement.

#### Article I

##### Definitions

##### Section 1

In this Agreement:

(i) The expression "the Agency" means the International Atomic Energy Agency;

(ii) For the purposes of Article II, the words "property and assets" shall also include property and funds in the custody of the Agency or administered by the Agency in furtherance of its statutory functions;

(iii) For the purposes of Articles V and VIII, the expression "representatives of Members" shall be deemed to include all Governors, representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;

(iv) In sections 12, 13, 14 and 27, the expression "meetings convened by the Agency" means meetings:

om privilegier og immunitet for 1959  
særorganisasjonene, og flere av de 1. juli  
Forente Nasjoners medlemmer har  
tiltrådt denne,

1. Har Styret, uten å binde de regjeringer som er representert i Styret, godkjent nedenstående tekst, som i det vesentlige er i samsvar med konvensjonen om privilegier og immunitet for særorganisasjonene.

2. Innbyr Styret medlemmene av Byrådet til å vurdere, og, dersom de finner det formålstjenlig, å tiltre denne overenskomst.

#### Artikkel 1

##### Definisjoner

##### § 1

I denne overenskomst

(I) betyr uttrykket «Byrådet» det Internasjonale Atomenergibyrå,

(II) skal ordene «eiendom og aktiva» i art. III også omfatte eiendom og midler som er i Byrådets varetekt eller blir forvaltet av Byrådet til fremme av dets oppgaver slik disse er fastsatt i vedtektene,

(III) skal uttrykket «medlemmenes representanter» i artiklene V og VIII anses for å omfatte alle styremedlemmer, representanter, stedfortredere, rådgivere, tekniske eksperter og delegasjonenes sekretærer,

(IV) betyr uttrykket «møter sammenkalt av Byrådet» i §§ 12, 13, 14 og 27, møter:

1959 (1) of its General Conference and  
1. juli of its Board of Governors;

(2) of any international conference, symposium, seminar or panel convened by it; and

(3) of any committee of any of these bodies;

(v) For the purposes of Articles VI and IX, the expression "officials of the Agency" means the Director General and all members of the staff of the Agency except those who are locally recruited and assigned to hourly rates.

Article II  
*Juridical personality*  
Section 2

The Agency shall possess juridical personality. It shall have the capacity (a) to contract, (b) to acquire and dispose of immovable and movable property and (c) to institute legal proceedings.

Article III  
*Property, funds and Assets.*  
Section 3

The Agency, its property and assets, wherever located and by whomsoever held shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 4  
The premises of the Agency shall be inviolable. The property and

1) av dens generalforsamling og av Styret,

2) av enhver internasjonal konferanse, symposium, seminar eller arbeidsutvalg som er sammenkalt av Byrådet,

3) av enhver komité som er nedsatt av et av disse organer,

(V) betyr uttrykket «Byråets tjenestemenn» i artiklene VI og IX, Generaldirektøren og alle medlemmer av Byråets personale unntagen de som er lokalt ansatt og lønnet etter timebetaling.

Artikkel 2  
*Rettsevne.*  
§ 2

Byrådet skal anses som en juridisk person. Det skal kunne:

- a) inngå avtaler,
- b) erverve og råde over fast gods og løsøre,
- c) foreta rettergangsskritt.

Artikkel 3  
*Eiendom, fonds og aktiva.*  
§ 3

Byrådet, dets eiendom og aktiva, hvor disse enn befinner seg og hvem som enn sitter inne med dem, skal være fritatt for rettsforfølgning med mindre det i det enkelte tilfelle uttrykkelig har gitt avkall på sin immunitet. Det er dog forutsetningen at avkall på immunitet ikke skal omfatte noen som helst form for tvangsfullbyrdelse.

§ 4  
Byråets bygninger skal være ukrenkelige. Byråets eiendom og

assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 5

The archives of the Agency, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Section 6

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) The Agency may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) The Agency may freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

Section 7

The Agency shall, in exercising its rights under section 6, pay due regard to any representations made by the Government of any State party to this Agreement in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Agency.

aktiva hvor de enn befinner seg 1959  
og hvem som enn sitter inne med 1. juli  
dem, skal være fritatt for ransaking, konfiskasjon, ekspropriasjon og enhver annen form for inngrep, hva enten dette skjer ved utøvende, administrative, rettslige eller lovgivningsmessige tiltak.

§ 5

Byråets arkiver og i det hele alle dokumenter som tilhører Byrådet eller som det har i sin varetekt skal være ukrenkelige hvor de enn befinner seg.

§ 6

Uten hinder av finansielle restriksjoner, forskrifter eller moratorier av noe slag,

a) kan Byrådet sitte inne med fonds, gull eller valuta av enhver art, og råde over konti i en hvilken som helst valuta,

b) skal Byrådet fritt kunne overføre sine fonds, sitt gull eller sin valuta fra et land til et annet eller innen et hvilket som helst land, og kunne veksle valuta det sitter inne med til en hvilken som helst annen valuta.

§ 7

Under utøvelsen av sine rettigheter etter § 6 skal Byrådet ta behørig hensyn til henstilling fra regjeringen i ethvert land som er part i denne overenskomsten for så vidt det anses mulig å etterkomme slike henstillinger uten å skade organisasjonens interesser.

1959

## Section 8

1. jull The Agency, its assets, income and other property shall be:

(a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Agency will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Agency for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country;

(c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

## Section 9

While the Agency will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Agency is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, States parties to this Agreement will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

## § 8

Byrået, dets aktiva, inntekter og annen eiendom skal være

a) fritatt for all direkte skatt. Det er dog forutsetningen at Byrået ikke vil kreve fritakelse for skatter som i virkeligheten bare er betaling for offentlige tjenester,

b) fritatt for toll og for import- og eksportforbud og -restriksjoner på varer som innføres eller utføres av Byrået til eget bruk. Det er dog forutsetningen at varer som innføres under påberopelse av slik fritakelse, ikke blir solgt i det land de er blitt innført til uten på vilkår godtatt av vedkommende lands regjering,

c) fritatt for toll og for import- og eksportforbud og -restriksjoner på sine publikasjoner.

## § 9

Skjønt Byrået i alminnelighet ikke vil kreve fritakelse for omsetningsavgift eller for skatt på salg av fast eiendom og løsøre når denne utgjør en del av den pris som skal betales, vil de stater som er part i denne overenskomst ikke desto mindre så vidt mulig ta de nødvendige administrative skritt for å frafalle eller tilbakebetale avgiften eller skattebeløpet når Byrået foretar betydelige innkjøp til offisielt bruk av eiendom for hvilken slik skatt er beregnet eller kan beregnes.



Article IV

*Facilities in respect of communications*

Section 10

The Agency shall enjoy, in the territory of each State party to this Agreement and as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which that State is a party, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of such a State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for posts and telecommunications, and press rates for information to the press and radio.

Section 11

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Agency.

The Agency shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Agreement and the Agency.

Artikkel 4

*Lettelser vedrørende korrespondanse.*

§ 10

Byrådet skal på territoriet til enhver stat som er part i denne overenskomst, i den utstrekning det er i overensstemmelse med de internasjonale konvensjoner, ordninger eller avtaler som staten er bundet av, nyte ikke dårligere behandling for sin offisielle korrespondanse enn den vedkommende stats regjering gir en hvilken som helst annen regjering, inklusive dens diplomatiske misjon, med hensyn til takster og avgifter på post- og telekommunikasjoner samt pressetakster for opplysninger til presse og kringkasting.

§ 11

Byrådets offisielle korrespondanse og andre offisielle meddelelser skal ikke være gjenstand for sensur.

Byrådet skal ha rett til å nytte kode og til å sende og motta korrespondanse og andre offisielle meddelelser med kurér eller i forseglede sekker som skal nyte samme immunitet og privilegier som diplomatiske kuréerer og postsekker.

Intet i denne paragraf skal være til hinder for at en stat som er part i denne overenskomst og Byrådet inngår avtale om passende sikkerhetstiltak.

1962

1959  
1. juli

Article V

*Representatives of members*

Section 12

Representatives of Members at meetings convened by the Agency shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

(b) Inviolability for all papers and documents;

(c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to mem-

Artikkel 5

*Medlemmenes representanter.*

§ 12

Medlemmenes representanter til møter som er sammenkalt av Byrået skal, så lenge de utøver sine funksjoner og på reise til og fra møtestedet, nyte følgende privilegier og immunitet:

a) Immunitet for personlig arrest eller tilbakeholdelse og for beslag av deres personlige bagasje, samt fritakelse for rettsforfølgning av enhver art i anledning av muntlige eller skriftlige uttalelser de måtte komme med eller handlinger de måtte foreta i deres egenskap av representanter.

b) Ukrenkelighet for alle papirer og dokumenter.

c) Rett til å bruke kode og til å motta dokumenter eller korrespondanse med kurér eller i forseglede postsekker.

d) Fritakelse for seg selv og sine ektefeller fra innvandringsrestriksjoner og for plikt til å la seg registrere som utlending, samt fritakelse for verneplikt i det land de besøker eller reiser gjennom under utøvelse av sine funksjoner,

e) De samme lettelser når det gjelder valuta eller vekslingsrestriksjoner som representanter for fremmede regjeringer med kortvarig oppdrag,

f) Den samme immunitet og de samme lettelser med hensyn til deres personlige bagasje som til-

bers of comparable rank of diplomatic missions.

#### Section 13

In order to secure for the representatives of Members of the Agency at meetings convened by the Agency complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

#### Section 14

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members of the Agency at meetings convened by the Agency are present in a Member State for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

#### Section 15

Privileges and immunities are accorded to the representative of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Agency. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case

ståes diplomatiske utsendinger av tilsvarende rang. 1959  
1. juli

#### § 13

For å sikre medlemmenes representanter full talefrihet og full uavhengighet under utførelsen av deres oppgaver på møter som er sammenkalt av Byrådet, skal fritakelsen for rettsforfølgning i anledning av skriftlige eller muntlige uttalelser samt handlinger foretatt i tjenesten fortsatt innrømmes vedkommende også etter at deres oppdrag er endt.

#### § 14

Hvor erleggelsen av skatter av en hvilken som helst art, er betinget av at vedkommende er bosatt på stedet, skal representantene for medlemmer av Byrådet ikke anses for å være bosatt på stedet i den tid de under utøvelse av sine plikter oppholder seg i en medlemsstat på møter sammenkalt av Byrådet.

#### § 15

Representantene for medlemmene er ikke tilstått privilegier og immunitet til egen personlig fordel, men til vern om den uavhengige utøvelse av deres funksjoner i forbindelse med Byrådet. Følgelig har et medlem ikke bare rett, men også plikt til å gi avkall på sin representants immunitet i alle tilfelle hvor immuniteten etter medlemmets mening hindrer at retten skjer

1959 where, in the opinion of the Mem-  
1. juli ber, the immunity would impede  
the course of justice, and where it  
can be waived without prejudice  
to the purpose for which the immu-  
nity is accorded.

#### Section 16

The provisions of sections 12, 13  
and 14 are not applicable in rela-  
tion to the authorities of a State  
of which the person is a national  
or of which he is or has been a  
representative.

#### Article VI

##### *Officials*

#### Section 17

The Agency shall from time to  
time make known to the Govern-  
ments of all States parties to this  
Agreement the names of the offi-  
cials to whom the provisions of this  
Article and of Article IX apply.

#### Section 18

(a) Officials of the Agency shall:

(i) Be immune from legal pro-  
cess in respect of words spoken or  
written and all acts performed by  
them in their official capacity;

(ii) Enjoy the same exemptions  
from taxation in respect of the  
salaries and emoluments paid to  
them by the Agency and on the  
same conditions as are enjoyed by  
officials of the United Nations;

(iii) Be immune, together with  
their spouses and relatives depen-  
dent on them, from immigration  
restrictions and alien registration;

fyldest og når det kan gis avkall  
på den uten at det går ut over for-  
målet for immuniteten.

#### § 16

Bestemmelsene i §§ 12, 13 og 14  
kan ikke påberopes overfor myn-  
dighetene i den stat hvor vedkom-  
mende er borger eller hvis repre-  
sentant han har vært.

#### Artikkel 6

##### *Tjenestemenn.*

#### § 17

Byrået skal med jevne mellom-  
rom gjøre kjent for Regjeringene  
i alle de stater som er part i denne  
overenskomst navnene på de tje-  
nestemenn som bestemmelsene i  
denne artikkel og artikkel 9 gjelder  
for.

#### § 18

a) Tjenestemennene ved Byrået  
skal:

1. være fritatt for rettsforføl-  
ging i anledning av skriftlige eller  
muntlige uttalelser, eller hand-  
linger foretatt i tjenesten,

2. være fritatt for skatt av lønn  
og annen godtgjørelse betalt dem  
av Byrået i samme utstrekning og  
på de samme betingelser som tje-  
nestemenn ved de Forente Na-  
sjoner,

3. sammen med ektefelle og på-  
rørende som forsørges av dem være  
fritatt for innvandringsrestrik-  
sjoner og for registrering som ut-  
lending,

(iv) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;

(v) Be given together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;

(vi) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

(b) Officials of the Agency shall, while exercising the functions of an inspector under Article XII of the Statute of the Agency or those of a project examiner under Article XI thereof, and while travelling in their official capacity en route to and from the performance of these functions, enjoy all the additional privileges and immunities set forth in Article VII of this Agreement so far as is necessary for the effective exercise of such functions.

#### Section 19

The officials of the Agency shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to the States of which they are nationals, such exemption shall be confined to officials of the Agency whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director General of the Agency and approved by the State concerned.

4. tilståes de samme rettigheter med hensyn til valutalettelser som blir tilstått tjenestemenn av tilsvarende rang ved diplomatiske misjoner, 1959 1. juli

5. sammen med ektefelle og pårørende som forsørges av dem tilstås de samme lettelser med hensyn til repatriering under en internasjonal krisesituasjon som blir tilstått diplomatiske utsendinger av tilsvarende rang,

6. ha rett til tollfritt å innføre sine møbler og eiendeler når de første gang overtar sin stilling i vedkommende land.

b) Når Byråets tjenestemenn gjør tjeneste som inspektører etter artikkel 12 i Byråets statutter eller som prosjektgransker etter artikkel 11, og når de foretar tjenestereiser til og fra steder hvor de skal utføre disse oppgaver, skal de nyte godt av alle de tilleggsprivilegier og -immunitet som er slått fast i avtalens artikkel 7 i den utstrekning dette er nødvendig for å få utført disse oppgaver på en effektiv måte.

#### § 19

Byråets tjenestemenn skal være fritatt for verneplikt. I forhold til den stat de er borgere av, skal slik fritakelse dog være begrenset til de av Byråets tjenestemenn hvis navn på grunnlag av deres tjenesteplikter er blitt ført opp på en liste utarbeidet av Byråets Generaldirektør og godkjent av vedkommende stat.

1959 Should other officials of the  
1. juli Agency be called up for national  
service, the State concerned shall,  
at the request of the Agency, grant  
such temporary deferments in the  
call-up of such officials as may  
be necessary to avoid interruption  
in the continuation of essential  
work.

#### Section 20

In addition to the privileges and immunities specified in sections 18 and 19 above, the Director General of the Agency, including any official acting on his behalf during his absence from duty, shall be accorded on behalf of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and accorded to diplomatic envoys on behalf of themselves, their spouses and minor children, in accordance with international law. The same privileges and immunities, exemptions and facilities shall also be accorded to a Deputy Director General or official of equivalent rank of the Agency.

#### Section 21

Privileges and immunities are granted to officials in the interest of the Agency only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

Blir andre av Byråets tjenestemenn innkalt til militærtjeneste, skal vedkommende stat på anmodning av Byrådet gi slik midlertidig utsettelse med innkallelsen som måtte være nødvendig for å unngå avbrytelse i viktig pågående arbeid.

#### § 20

I tillegg til de privilegier og den immunitet som er nevnt i §§ 18 og 19 skal Generaldirektøren i Byrådet og enhver tjenestemann som handler på hans vegne under hans fravær fra tjenesten, for seg selv, sin ektefelle og mindreårige barn tilstås de fritakelser og lettelser som gis diplomatiske utsendinger i henhold til folkeretten. Den samme immunitet, de samme privilegier, fritakelser og lettelser skal også tilstås en underdirektør eller en tjenestemann i Byrådet av tilsvarende rang.

#### § 21

Privilegier og immunitet tilstås tjenestemennene kun til beste for Byrådet og ikke til tjenestemennenes egen personlige fordel. Byrådet har rett og plikt til å frafalle enhver tjenestemanns immunitet i alle tilfelle hvor immuniteten etter Byråets mening hindrer at retten skjer fyldest, og immuniteten kan frafalles uten at det skader Byråets interesser.

Section 22

The Agency shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Article VII

*Experts on missions for the Agency.*

Section 23

Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) serving on committees of the Agency or performing missions for the Agency, including missions as inspectors under Article XII of the Statute of the Agency and as project examiners under Article XI thereof, shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Agency;

§ 22

Byrådet skal til enhver tid samarbeide med vedkommende myndigheter i medlemsstatene for å lette rettshåndhevelsen, sikre at politiforskrifter blir overholdt og hindre at det finner sted noe som helst misbruk i forbindelse med privilegier, immunitet og lettelser som er nevnt i denne artikkel.

Artikkel 7

*Ekspertter utsendt av Byrådet.*

§ 23

Ekspertter (bortsett fra de tjenestemenn som faller inn under bestemmelsene i artikkel 6) som gjør tjeneste i komitéer nedsatt av Byrådet eller utfører oppdrag for Byrådet, herunder oppdrag som inspektører etter artikkel 12 i Byrådets statutter og som prosjektgranskere etter artikkel 11, skal tilstås følgende privilegier og immunitet for så vidt dette er nødvendig for at deres arbeidsoppgaver skal bli tilfredsstillende utført; reisetiden i forbindelse med slik tjeneste i komitéer og ved slike oppdrag skal herunder medregnes:

a) fritakelse for personlig arrest eller tilbakeholdelse, og for beslag av personlig bagasje,

b) fritakelse for rettsforfølgning i anledning av skriftlige eller muntlige uttalelser eller handlinger foretatt i tjenesten. Denne fritakelse for rettsforfølgning skal gjelde fortsatt også etter at vedkommende har avsluttet sitt oppdrag for Byrådet,

1959

1. juli

1959  
1. juli

(c) Inviolability for all papers and documents;

(d) For the purpose of their communications with the Agency, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

#### Section 24

Nothing in sub-paragraphs (c) and (d) of section 23 shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Agreement and the Agency.

#### Section 25

Privileges and immunities are granted to the experts of the Agency in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

c) ukrenkelighet for alle papirer og dokumenter,

d) rett til i sin korrespondanse med Byrådet å bruke kode og til å motta dokumenter eller korrespondanse med kurér eller i forseglede sekker,

e) de samme valutalettelser som tilståes representanter for fremmede regjeringer med kortvarige oppdrag,

f) de samme lettelser og den samme immunitet med hensyn til deres personlige bagasje som tilståes diplomatiske utsendinger av tilsvarende rang.

#### § 24

Ingen av bestemmelsene i § 23, punkt c og d skal på noen måte bidra til å hindre vedtakelsen av nødvendige sikkerhetsforanstaltninger vedtatt ved avtale mellom Byrådet og en stat som er medlem av Byrådet.

#### § 25

Privilegier og immunitet tilståes Byrådets eksperter til beste for Byrådet og ikke til den enkeltes personlige fordel. Byrådet har rett og plikt til å frafalle en eksperts immunitet i alle tilfelle hvor immuniteten etter Byrådets oppfatning vil hindre at retten skjer fyldest, og hvor immuniteten kan frafalles uten at dette skader Byrådets interesser.



Article VIII  
*Abuses of privilege*  
Section 26

If any State party to this Agreement considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between that State and the Agency to determine whether any such abuse has occurred and, if so to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the State and the Agency, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be settled by a procedure in accordance with section 34. If it is found that such an abuse has occurred, the State party to this Agreement affected by such abuse has the right, after notification to the Agency, to withhold from the Agency the benefits of the privilege or immunity so abused. However, the withholding of privileges or immunities must not interfere with the Agency's principal activities or prevent the Agency from performing its principal functions.

Section 27

Representatives of Members at meetings convened by the Agency, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 1(v), shall not be required by the territorial authorities to

5 — Overensk. m. fremm. stater.

Artikkel 8  
*Misbruk av privilegier.*  
§ 26

1959  
1. juli

Hvis noen stat som er part i denne overenskomst mener at det har funnet sted misbruk av privilegier eller immunitet, tilstått i overensstemmelse med denne avtale, skal vedkommende stat og Byrået rådslå seg imellom for å fastslå om slikt misbruk har funnet sted og hvis så er tilfelle, søke å hindre at det skjer noen gjentakelse. Hvis slik rådslagning ikke fører til et tilfredsstillende resultat for vedkommende stat og Byrået, skal spørsmålet om hvorvidt det har funnet sted noe misbruk av privilegier og immunitet avgjøres etter den fremgangsmåte som er fastsatt i § 34. Dersom en finner at misbruk har funnet sted, skal den medlemsstat som er berørt av misbruket ha rett til, etter at underretning er gitt til Byrået, å nekte Byrået rett til å nyte godt av den immunitet eller de privilegier som er blitt misbrukt.

Inndragelsen av retten til privilegier og immunitet må imidlertid ikke hindre Byrået i utførelsen av dets hovedoppgaver eller virke inn på dets viktigste gjøremål.

§ 27

Medlemmenes representanter, sammenkalt av Byrået til møter, og de tjenestemenn som omfattes av § 1 (V), skal under utøvelsen av sine funksjoner, og på reise til og fra møtestedet, ikke av de stedlige myndigheter kunne pålegges å forlate det land hvor de utøver sine

Nr. 2. 1962.

1959 leave the country in which they  
1. juli are performing their functions on  
account of any activities by them  
in their official capacity. In the  
case, however, of abuse of privi-  
leges of residence committed by  
any such person in activities in that  
country outside his official func-  
tions, he may be required to leave  
by the Government of that coun-  
try, provided that:

(a) Representatives of Members,  
or persons who are entitled to the  
immunities provided in section 20,  
shall not be required to leave the  
country otherwise than in accord-  
ance with the diplomatic proce-  
dure applicable to diplomatic en-  
voys accredited to that coun-  
try;

(b) In the case of an official to  
whom section 20 is not applicable,  
no order to leave the country shall  
be issued by the territorial authori-  
ties other than with the approval  
of the Foreign Minister of the coun-  
try in question, and such approval  
shall be given only after consulta-  
tion with the Director General of  
the Agency; and, if expulsion pro-  
ceedings are taken against an offi-  
cial, the Director General of the  
Agency shall have the right to  
appear in such proceedings on  
behalf of the person against whom  
they are instituted.

#### Article IX

##### *Laissez-passer*

#### Section 28

Officials of the Agency shall be  
entitled to use the United Nations

funksjoner på grunn av noen hand-  
ling som er foretatt i tjenesten.

Hvis imidlertid en slik person  
misbruker oppholdsprivilegiene i  
vedkommende land ved handlinger  
foretatt utenfor tjenesten kan han  
imidlertid pålegges å forlate landet  
på følgende vilkår:

a) medlemmenes representanter  
og personer som har krav på im-  
munitet i henhold til § 20 skal ikke  
kunne pålegges å forlate landet på  
annen måte enn i samsvar med  
den fremgangsmåte som far an-  
vendelse på diplomatiske utsend-  
inger akkreditert i vedkommende  
land,

b) nar det gjelder en tjeneste-  
mann som ikke omfattes av § 20,  
skal ingen ordre om å forlate landet  
kunne utstedes uten etter sam-  
tykke fra vedkommende lands  
utenriksminister, og et slikt sam-  
tykke skal ikke kunne gis uten  
etter samråd med Generaldirek-  
tøren i Byrådet. Hvis utvisningssak  
blir reist mot en tjenestemann,  
skal Generaldirektøren ha rett til  
å møte i saken på vegne av den  
person mot hvem forfølgning er  
innledet.

#### Artikkel 9

##### *Laissez-Passer*

#### § 28

Tjenestemenn i Byrådet skal være  
berettiget til å bruke de Forente

laissez-passer in conformity with administrative arrangements concluded between the Director General of the Agency and the Secretary-General of the United Nations. The Director General of the Agency shall notify each State party to this Agreement of the administrative arrangements so concluded.

Section 29

States parties to this Agreement shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Agency as valid travel documents.

Section 30

Applications for visas, where required, from officials of the Agency holding United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Agency, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

Section 31

Similar facilities to those specified in section 30 shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the Agency.

Section 32

The Director General, the Deputy Directors General and other

Nasjoners passérbrev i samsvar med administrative avtaler som sluttes mellom Generaldirektøren i Byrået og Generalsekretæren i de Forente Nasjoner. Generaldirektøren i Byrået skal underrette hver stat som er part i denne overenskomst om alle slike avtaler som blir inngått. 1959 1. juli

§ 29

Stater som er part i denne overenskomst skal anerkjenne og godta som gyldige reisedokumenter de Forente Nasjoners passérbrev utstedt til Byråets tjenestemenn.

§ 30

Søknader om visa hvor dette kreves, fra tjenestemenn i Byrået som innehar de Forente Nasjoners passérbrev, skal behandles så hurtig som mulig når de er ledsaget av en bevitnelse om at tjenestemennene reiser i Byråets tjeneste. Dessuten skal disse tjenestemenn gis anledning til hurtig reise.

§ 31

Lettelser av samme art som nevnt i § 30 skal tilstås sakkyndige og andre som, selv om de ikke er innehavere av de Forente Nasjoners passérbrev, er i besittelse av en bevitnelse for at de reiser i Byråets tjeneste.

§ 32

Generaldirektøren, underdirektørene og andre tjenestemenn med

1959 officials of a rank not lower than  
1. juli head of division of the Agency,  
travelling on United Nations laissez-passer on the business of the Agency, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to officials of comparable rank in diplomatic missions.

Article X  
*Settlement of disputes*  
Section 33

The Agency shall make provision for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Agency is a party;

(b) Disputes involving any official or expert of the Agency who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with sections 21 or 25.

Section 34

Unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement, all differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement shall be referred to the International Court of Justice, in accordance with the Statute of the Court. If a difference arises between the Agency and a Member and they do not agree on any other mode of settlement, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved, in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations and

ikke lavere rang enn avdelingssjef i Byrået, som reiser i Byråets tjeneste med de Forente Nasjoners passérbrev, skal gis de samme reiselettelser som tilstås tjenestemenn av tilsvarende rang ved diplomatiske misjoner.

Artikkel 10

§ 33

Byrået skal treffe bestemmelser om en passende fremgangsmåte for å avgjøre:

a) tvister som oppstår på grunnlag av kontraktsforhold eller andre tvister av privatrettslig art hvor Byrået er part,

b) tvister som angår en tjenestemann eller ekspert i Byrået som på grunn av sin stilling nyter immunitet, hvis immuniteten ikke er frafalt etter §§ 21 og 25.

§ 34

Alle uoverensstemmelser som oppstår angående tolking eller anvendelse av denne overenskomst skal henvises til den Internasjonale Domstol i overensstemmelse med Domstolens statutter, med mindre partene i det enkelte tilfelle blir enige om å nytte en annen fremgangsmåte for å komme til en ordning. Dersom det oppstår en tvist mellom Byrået og et medlem, og det ikke oppnås enighet om en annen fremgangsmåte, skal det anmodes om en betenkning om alle de juridiske spørsmål som tvisten reiser, i overensstemmelse med

Article 65 of the Statute of the Court and the relevant provisions of the agreement concluded between the United Nations and the Agency. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

Article XI  
*Interpretation*  
Section 35

The provisions of this Agreement shall be interpreted in the light of the functions with which the Agency is entrusted by its Statute.

Section 36

The provisions of this Agreement shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded to the Agency by any State by reason of the location in the territory of that State of the Agency's Headquarters or regional offices, or of officials, experts, materials, equipment or facilities in connexion with Agency projects or activities, including the application of safeguards to an Agency project or other arrangement. This Agreement shall not be deemed to prevent the conclusion between the Agency and any State party thereto of supplemental agreements adjusting the provisions of this Agreement or extending or curtailing the privileges and immunities thereby granted.

artikkel 96 i de Forente Nasjoners 1959  
pakt og artikkel 65 i den Inter- 1. juli  
nasjonale Domstols statutter samt  
de relevante bestemmelser i over-  
enskomsten mellom de Forente  
Nasjoner og Byrådet. Partene skal  
godta Domstolens betenkning som  
bindende.

Artikkel 11  
*Fortolkning.*  
§ 35

Bestemmelsene i denne overens-  
komst skal fortolkes i lys av de  
oppgaver som er tildelt Byrådet i  
følge dets statutter.

§ 36

Bestemmelsene i denne overens-  
komst skal på ingen måte begrense  
eller svekke de privilegier og den  
immunitet som er blitt, eller vil  
bli tilstått Byrådet, av noen stat  
på grunn av at Byrådet i dette  
landet har sitt hovedsete eller av-  
delingskontor eller tjenestemenn,  
sakkyndige, materiale, utstyr eller  
andre ting i forbindelse med By-  
råets prosjekter og virksomhet,  
heri inkludert tiltak til vern om  
et av Byråets prosjekter eller andre  
arrangementer. Denne overens-  
komsten skal ikke anses for å være  
til hinder for inngåelse av tilleggs-  
avtaler mellom Byrådet og en med-  
lemsstat om en tillempning av  
denne overenskomst eller som ut-  
vider eller innskrenker de privi-  
legier og den immunitet som er  
fastslått i denne.

1959  
1. juli

Section 37

This Agreement shall not itself operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Statute of the Agency or any rights or obligations which the Agency may otherwise have, acquire or assume.

Article XII  
*Final provisions*  
Section 38

This Agreement shall be communicated to every Member of the Agency for acceptance. Acceptance shall be effected by the deposit with the Director General of an instrument of acceptance, and the Agreement shall come into force as regards each Member on the date of deposit of that Member's instrument of acceptance. It is understood that, when an instrument of acceptance is deposited on behalf of any State, that State will be in a position under its own law to give effect to the terms of this Agreement. The Director General shall transmit a certified copy of this Agreement to the Government of every State now or hereafter becoming a Member of the Agency, and shall inform all Members of the deposit of each instrument of acceptance and of the filing of any notification of denunciation provided for in section 39.

It shall be permissible for a Member to make reservations to this Agreement. Reservations may be made only at the time of the deposit of the Member's instrument of acceptance, and shall im-

§ 37

Denne overenskomst skal ikke i seg selv innskrenke eller oppheve noen av bestemmelsene i Byråets statutter, eller noen rettigheter eller plikter som Byrådet på annen måte måtte ha, få eller påta seg.

Artikkel 12  
*Sluttbestemmelser*  
§ 38

Denne overenskomst skal sendes alle medlemmer av Byrådet med oppfordring om å slutte seg til overenskomsten. Tiltredelse finner sted ved deponering av tiltredelsesdokument hos Generaldirektøren og overenskomsten trer i kraft i forhold til hvor enkelt stat på den dag tiltredelsesdokumentet deponeres. Det er forutsetningen at når tiltredelsesdokumentet blir deponert på vegne av en stat skal denne stat i sin egen lovgivning ha hjemmel for å gjennomføre bestemmelsene i overenskomsten. Generaldirektøren skal sende bekreftede gjenpartar av denne overenskomst til regjeringer i alle de stater som nå er eller som senere blir medlem av Byrådet, og skal underrette alle medlemsstater om deponeringen av hvert tiltredelsesdokument og om enhver overlevering av slik meddelelse om oppsigelse som nevnt i § 39.

En medlemsstat har adgang til å ta reservasjoner til denne overenskomst. Reservasjonene kan kun skje ved tidspunktet for deponeringen av tiltredeserklæringen, og skal straks av Generaldirektøren

mediately be communicated by the Director General to all Members of the Agency.

bli meddelt alle medlemmer av Byrådet. 1959  
1. juli

Section 39

This Agreement shall continue in force as between the Agency and every Member which has deposited an instrument of acceptance for so long as that Member remains a Member of the Agency, or until a revised agreement has been approved by the Board of Governors and that Member has become a party to this revised agreement, provided that if a Member files a notification of denunciation with the Director General this Agreement shall cease to be in force with respect to such Member one year after the receipt of such notification by the Director General.

§ 39

Denne overenskomst skal fortsette å gjelde mellom Byrådet og enhver medlemsstat som har deponert tiltrødelseserklæring så lenge staten forblir medlem av Byrådet, eller inntil en revidert overenskomst er blitt godkjent av Styret, og medlemsstaten er blitt part i den nye, reviderte overenskomst. Hvis en medlemsstat innleverer meddelelse om oppsigelse av overenskomsten til Generaldirektøren, vil overenskomsten opphøre å være i kraft i forhold til denne staten 1 år etter at Generaldirektøren har mottatt oppsigelsen.

Section 40

At the request of one-third of the States parties to this Agreement, the Board of Governors of the Agency shall consider whether to approve amendments thereto. Amendments approved by the Board shall enter into force upon their acceptance in accordance with the procedure provided in section 38.

§ 40

Byrådets styre skal etter anmodning av en tredjedel av de stater som er part i denne overenskomst overveie hvorvidt det bør godkjenne endringer av overenskomsten. Endringer som er godkjent av Styret skal tre i kraft etter tiltrødelse i samsvar med den fremgangsmåte som er bestemt i § 38.

**Felleserklæring fra regjeringene i Norge, Danmark og Sverige til De Forente Nasjoner og Republikken Korea's regjering vedrørende visse punkter i avtalen av 13. mars 1956 om opprettelse og drift av et skandinavisk undervisningssykehus i Korea.**

(«Overenskomser» nr. 1 1961, s. 33.)

Oversettelse

1961  
31. mai **Joint Explanatory Declaration by the Scandinavian Governments to UNKRA and the Government of the Republic of Korea with regard to some points in the Agreement for the Establishment and Operation of a National Medical Center in Korea of March 13th 1956.**

WHEREAS the Governments of Denmark, Norway and Sweden have the continued desire to fulfill their obligations under the Agreement for Establishment and Operation of a National Medical Center in Korea in due conformity with the letter of the said Agreement, and to make their contributions in good faith with regard to the spirit of the same Agreement, and

WHEREAS the Scandinavian Governments have taken due note of the fact that certain reconstruction undertakings with regard to the National Medical Center have been completed after the stipulated final date of the reconstruction and rehabilitation period, viz. January 1st, 1958, and

WHEREAS the Scandinavian Governments, though recalling that the delay in the construction

**Felleserklæring fra de skandinaviske lands regjeringer til UNKRA og regjeringen i Republikken Korea vedrørende visse punkter i avtalen om opprettelse og drift av et nasjonalt sykehus i Korea av 13. mars 1956.**

Da regjeringene i Danmark, Norge og Sverige fortsatt ønsker å oppfylle de forpliktelser som påligger dem i kraft av avtalen om opprettelse og drift av et nasjonalt sykehus i Korea i fullt samsvar med avtalens tekst, og samvittighetsfullt å yte sine bidrag i overensstemmelse med nevnte avtales ånd, og

da regjeringene i de skandinaviske land har merket seg at visse gjenreisningsarbeider vedrørende det nasjonale sykehus er blitt fullført først etter den fastsatte dato for avslutningen av oppbyggings- og gjenreisningsperioden, nemlig 1. januar 1958, og

da regjeringene i de skandinaviske land, skjønt de minner om at forsinkelsen i oppbyggingen av



of the National Medical Center was due to circumstances beyond the control of the Scandinavian Board, recognize the importance for medical reasons of having the National Medical Center effectively in operation for five years

The Governments of Denmark, Norway and Sweden hereby **DECLARE:**

With regard to Article X of the Agreement of March 13th, 1956, for the Establishment and Operation of a National Medical Center in Korea, the date on which the Parties to the Agreement shall agree that, for purposes of establishing the initial date of the operational and training period, the construction and rehabilitation of the National Medical Center was completed, is proposed to be October 1st, 1958, provided that the Scandinavian cash contributions to the National Medical Center in Korea totally do not exceed the equivalent of US \$ 9.500.000,-, it being understood that the amounts less than the equivalent of US \$ 2.000.000,- not spent to cover expenses of the undertakings during the construction and rehabilitation period (see Art. V, paragraph 4 of the aforementioned Agreement) may be transferred to cover expenses, for which the Scandinavian Governments are responsible, during the operational and training period.

It shall be understood that the declaration shall in no way effect the general clause of termination contained in Article X.

sykehuset skyldtes arsaker som lå utenfor det Skandinaviske Styrets kontroll, erkjenner den medisinske betydning av at det nasjonale sykehus sikres en effektiv drift i fem år, 1961 31. mai

erklærer regjeringene i Danmark, Norge og Sverige følgende:

Hva angår artikkel X i avtalen av 13. mars 1956 om opprettelse og drift av et nasjonalt sykehus i Korea, foreslås at den dato som avtalens parter skal bli enige om skal markere avslutningen av oppbyggings- og gjenreisningsperioden og utgangspunktet for driftsperioden skal være 1. oktober 1958, dog under forutsetning av at de skandinaviske lands samlede konstante pengebidrag til det nasjonale sykehus i Korea ikke overstiger motverdien av 9,5 millioner dollars, og at differansen mellom motverdien av 2 millioner dollars og de utgifter som er påløpt under oppbyggings- og gjenreisningsperioden (kfr. artikkel V, punkt 4, i ovennevnte avtale) kan overføres til dekning av de utgifter for hvilke de skandinaviske land er ansvarlige under driftsperioden.

Det er underforstått at erklæringen på ingen måte skal ha noen innvirkning på den generelle oppsigelsesklausul som inneholdes i artikkel X.

**Luftfartsavtalen mellom Norge og Pakistan av 5. mars 1958.**  
(«Overenskomster» 1958, s. 297.)

1961 **Skrivelse fra Utenriksdepartementet.**  
19. aug. Ved noteveksling datert 3. juli 1961 og 18. august 1961 mellom Utenriksdepartementet og Pakistans ambassade i Oslo er det foretatt visse endringer i luftfartsavtalen mellom de to land.  
Endringene lyder:

Øversettelse.

1. Delete sub-Article II (D).  
2. Add the words "or the aeronautical authorities" after the words "In the event of disagreement between the airlines" occurring in the middle of sub-Article V (B).

3. Delete sub-Articles V (C) and (D) and substitute the following sub-Article (C):

"No new or amended fares and rates shall come into effect unless they are approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with paragraph (B) of this Article or are determined in accordance with the provisions of Article XI of this Agreement. Pending determination of the fares and rates in accordance with the provision of this Article, the fares and rates already in force shall prevail."

4. Delete sub-Article IX (C).

5. Add the following definition to the text of Article XIII:

"The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof."

1. Artikkell II, punkt (D) går ut.  
2. Ordene «eller luftfartsmyndighetene» føyes til etter ordene «I tilfelle av uenighet mellom luftfartsselskapene» som finnes i midten av artikkell V, punkt (B).

3. Artikkell V, punktene (C) og (D) går ut, og skal erstattes av følgende punkt (C):

«Nye eller endrede priser og takster skal ikke tre i kraft med mindre de er godkjent av de kontraherende parters luftfartsmyndigheter i samsvar med punkt (B) i denne artikkell, eller er blitt fastsatt i samsvar med bestemmelsene i denne avtales artikkell XI. I påvente av at prisene og takstene blir fastsatt i samsvar med bestemmelsene i denne artikkell, skal de gjeldende priser og takster fortsatt ha gyldighet.»

4. Artikkell IX, punkt (C) går ut.

5. Følgende definisjon føyes til i teksten til artikkell XIII:

«Uttrykket «Overenskomsten» betyr Overenskomsten om Internasjonal Sivil Luftfart som ble undertegnet i Chicago den 7. desember 1944, og omfatter ethvert tillegg som vedtas under Overenskomstens artikkell 90, og enhver endring i tilleggene eller i Overenskomsten i samsvar med dennes artikkell 90 og artikkell 94.»

**Overenskomst om internasjonal klassifisering av varer og tjenester ved registrering av fabrikk- og handelsmerker, undertegnet i Nice 15. juni 1957.**

(«Overenskomster» 1961, s. 285.)

Skrivelse fra Utenriksdepartementet.

I følge meddelelse fra det franske utenriksministerium deponerte Danmark sitt ratifikasjonsdokument vedrørende ovennevnte overenskomst den 30. oktober 1961.

1961

21. des

**Overenskomster av 29. juli 1899 og 18. oktober 1907 om fredelig bileggelse av mellomfolkelige tvister.**

(«Overenskomster» 1900, s. 49 og 1910, s. 137.)

Skrivelse fra Utenriksdepartementet.

Konvensjonene ble tiltrådt av Honduras 1. desember 1961. Republikken Congo (Leopolville), Kamerun og Haute-Volta har erklært at de betrakter seg som parter i konvensjonene, som følge av at nevnte stater tidligere utgjorde del av en kontraherende stat.

30. des

**Internasjonal konvensjon om opium av 23. januar 1912.**

(«Overenskomster» 1923, s. 131.)

Skrivelse fra Utenriksdepartementet.

Ifølge melding fra De Forente Nasjoners Sekretariat har Kamerun, i brev av 20. november 1961 til De Forente Nasjoners Generalsekretær, meddelt at Kamerun har påtatt seg alle forpliktelser og alt ansvar som tidligere pålå Frankrike i administrasjonen av Kamerun under ovennevnte konvensjon.

30. des.

**Konvensjon av 13. juli 1931 om begrensning av produksjon og regulering av omsetning av narkotika, som endret ved Protokoll av 11. desember 1946.**

(«Overenskomster» 1935, s. 322.)

Skrivelse fra Utenriksdepartementet.

Ifølge melding fra De Forente Nasjoners Sekretariat har Kamerun, i brev av 20. november 1961 til De Forente Nasjoners Generalsekretær, meddelt at Kamerun har påtatt seg alle forpliktelser og alt ansvar som tidligere pålå Frankrike i administrasjonen av Kamerun under ovennevnte konvensjon.

30. des.

**Protokoll av 19. november 1948, som bringer under internasjonal kontroll giftstoffer utenfor rammen av konvensjonen av 13. juli 1931 om begrensning av produksjon og regulering av omsetning av narkotika, som endret ved Protokoll av 11. desember 1946.**

(«Overenskomster» 1950, s. 73.)

- 1961           Skrivelse fra Utenriksdepartementet.  
30. des.       Ifølge melding fra De Forente Nasjoners Sekretariat har Kamerun, i brev av 20. november 1961 til De Forente Nasjoners Generalsekretær, meddelt at Kamerun har påtatt seg alle forpliktelser og alt ansvar som tidligere pålåg Frankrike i administrasjonen av Kamerun under ovennevnte protokoll.

**Internasjonal konvensjon om opium av 19. februar 1925, som endret ved protokoll av 11. desember 1946.**

(«Overenskomster» 1931, s. 135.)

30. des.       Skrivelse fra Utenriksdepartementet.  
Ifølge melding fra De Forente Nasjoners Sekretariat har Kamerun, i brev av 20. november 1961 til De Forente Nasjoners Generalsekretær, meddelt at Kamerun har påtatt seg alle forpliktelser og alt ansvar som tidligere pålåg Frankrike i administrasjonen av Kamerun under ovennevnte konvensjon.